ПОВЕЉЕ СРПСКИХ ВЛАДАРА ОД 1198 ДО 1463

CHARTERS OF SERBIAN RULERS FROM 1198 TO 1463

Сви жупани, краљеви, цареви, кнежеви и деспоти су написали да су владари СРПСКЕ ЗЕМЉЕ, СРПСКИ владари и владари СРБА. Цар Стефан Душан, цар Урош и краљ Вукашин писали су да су владари СРБА И ГРКА а краљ Стефан Томаш 1461. године, пред сам крај, две године пре пада државе, написао је да је КРАЉ СРБА И ХРВАТА. Само су 3 народа икада споменута у 265 година. Доле су повеље 21 владара.

All princes, kings, emperors, earls and despots wrote that they are rulers of SERBIAN LANDS, that there are SERBIAN rulers and the rulers of SERBS. Emperor Stefan Dusan, emperor Uros and king Vukasin wrote that they were rulers of SERBS and GREEKS and king Stefan Tomas in 1461, near the very end, only two years before the fall of the state, wrote that he is king of SERBS and CROATS. Only 3 people were ever mentioned in 265 years. Below are charters of 21 ruler.

Велики жупан Стефан Немања 1166-1196
Grand Zupan Stefan Nemanja 1166-1196

Велики жупан Стефан Немањић 1196-1217, краљ Стефан Првовенчани 1217-1228
Grand Zupan Stefan Nemanjic, King Stefan The First Crowned 1217-1228

Краљ Стефан Радослав 1228-1234
King Stefan Radoslav 1228-1234

Краљ Владислав I 1234-1243
King Vladislav I 1234-1243

Краљ Стефан Урош I 1243-1276
King Stefan Uros I 1243-1276

Краљ Стефан Драгутин 1276-1282
King Stefan Dragutin 1276-1282

Краљ Стефан Урош II Милутин 1282-1321
King Stefan Uros II Milutin 1282-1321

Краљ Стефан Урош III Дечански 1321-1331
King Stefan Uros III Decanski 1321-1331

Краљ Стефан Душан 1331-1346, цар Стефан Душан 1346-1355
King Stefan Dusan 1331-1346, emperor Stefan Dusan 1346-1355

Цар Стефан Урош 1355-1371
Emperor Stefan Uros 1355-1371

Краљ Вукашин Мрњавчевић 1365-1388
King Vukasin Mrnjavcevic 1365-1388

Кнез Лазар Хребељановић 1371-1389
Prince Lazar Hrebeljanovic 1371-1389

Племић Вук Бранковић 1371-1397
Nobleman Vuk Brankovic 1371-1397

Деспот Стефан Лазаревић 1402-1427
Despot Stefan Lazarevic 1402-1427

Деспот Ђурађ Бранковић 1427-1456
Despot Djuradj Brankovic 1427-1456

Бан Твртко Котроманић 1353-1377, краљ Стефан Твртко I Котроманић 1377-1391
Ban Tvrtko Kotromanic 1353-1377, King Stefan Tvrtko I Kotromanic 1377-1391

Краљ Стефан Дабиша 1391-1395
King Stefan Dabiša 1391-1395

Краљ Остоја 1398-1404, 1409-1418
King Ostoja 1398-1404, 1409-1418

Краљ Стефан Твртко II Котроманић 1404-1409 и 1421-1443
King Stefan Tvrtko II Kotromanic 1404-1409 and 1421-1443

Краљ Стефан Томаш Остојић 1443-1461
King Stefan Tomas Ostojic 1443-1461

Краљ Стефан Томашевић 1459. и 1461-1463
King Stefan Tomasevic Kotromanic 1459 and 1461-1463

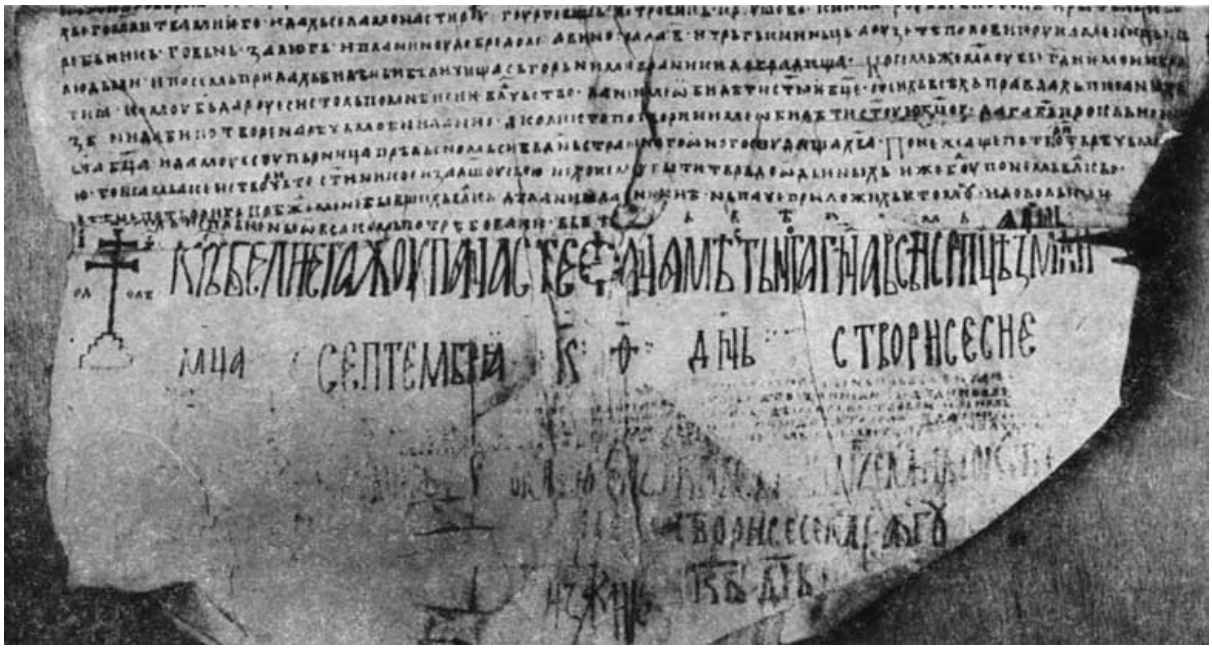
Њихов народ, Срби, су према повељама живели у чак 16 географских подручја и држава.

Their people, Serbs, according to charters lived in 16 geographical areas and states.

РАШКА **RASKA**	**БОСНА** **BOSNIA**
ДУКЉА **DUKLJA**	**УСОРА** **USORA**
ТРАВУНИЈА **TRAVUNIA**	**СОЛИ** **SOLI**
ЗАХУМЉЕ (ХУМ) **ZAHUMLJE (HUM)**	**ДОЊИ КРАЈ** **LOWER AREA**
ДАЛМАЦИЈА **DALMATIA**	**ПОДРИЊА** **PODRINJA**
ЗАПАДНЕ СТРАНЕ **WESTERN SIDES**	**МОРАВСКА СРБИЈА** **MORAVIAN SERBIA**
ПРИМОРЈЕ **THE COASTLAND**	**СРПСКА ДЕСПОТОВИНА** **SERBIAN DESPOTATE**
ЗЕТА **ZETA**	**ПОДУНАВСКЕ СТРАНЕ** **DANUBE SIDES**

Повеља Велики Жупан Стефан Немања 1166-1196
Хиландарска повеља писана 1198.

Charter Grand Prince Stefan Nemanja 1166-1196
Charter of Hilandar written in 1198

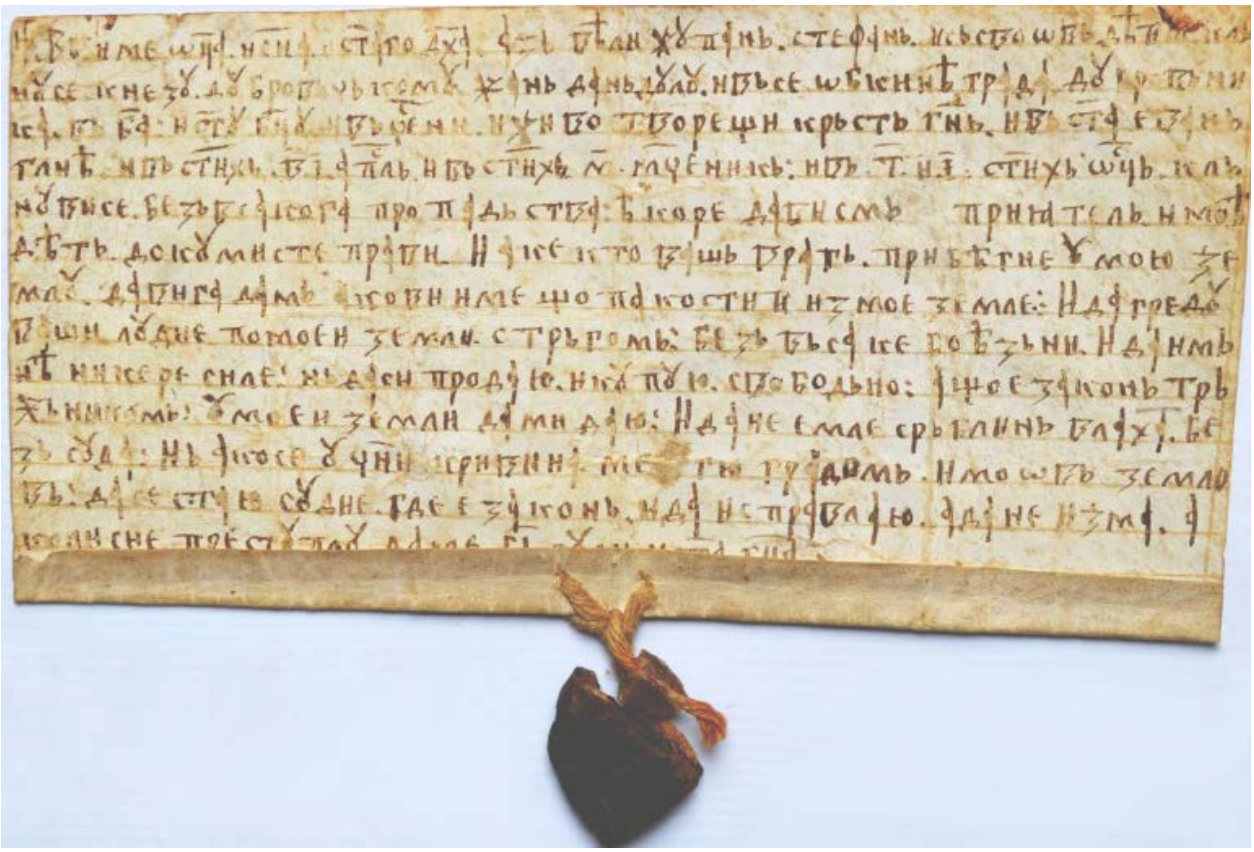


КРСТА ВЕЛИКОГ ЖУПАНА СТЕФАНА, НАМЕСНОГ ГОСПОДИНА СВЕ СРПСКЕ ЗЕМЉЕ

THE CROSS OF THE GRAND PRINCE STEFAN, COUNTY LORD OF ALL SERBIAN LANDS

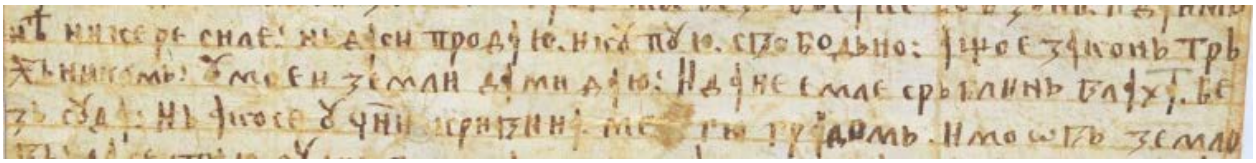
Повеља Стефан Немањић Велики Жупан Србије од 1196-1217
Краљ Стефан Првовенчани 1217-1228
Уговор између Великог Жупана Стефана и дубровачког кнеза Јована Дандола (1213-1215).

Charter Stefan Nemanjić Grand Prince of Serbia 1196-1217
King Stefan the First-Crowned 1217-1228
Contract between Great Zupan Stefan and Earl of Dubrovnik John Dandolo (1213-1215).



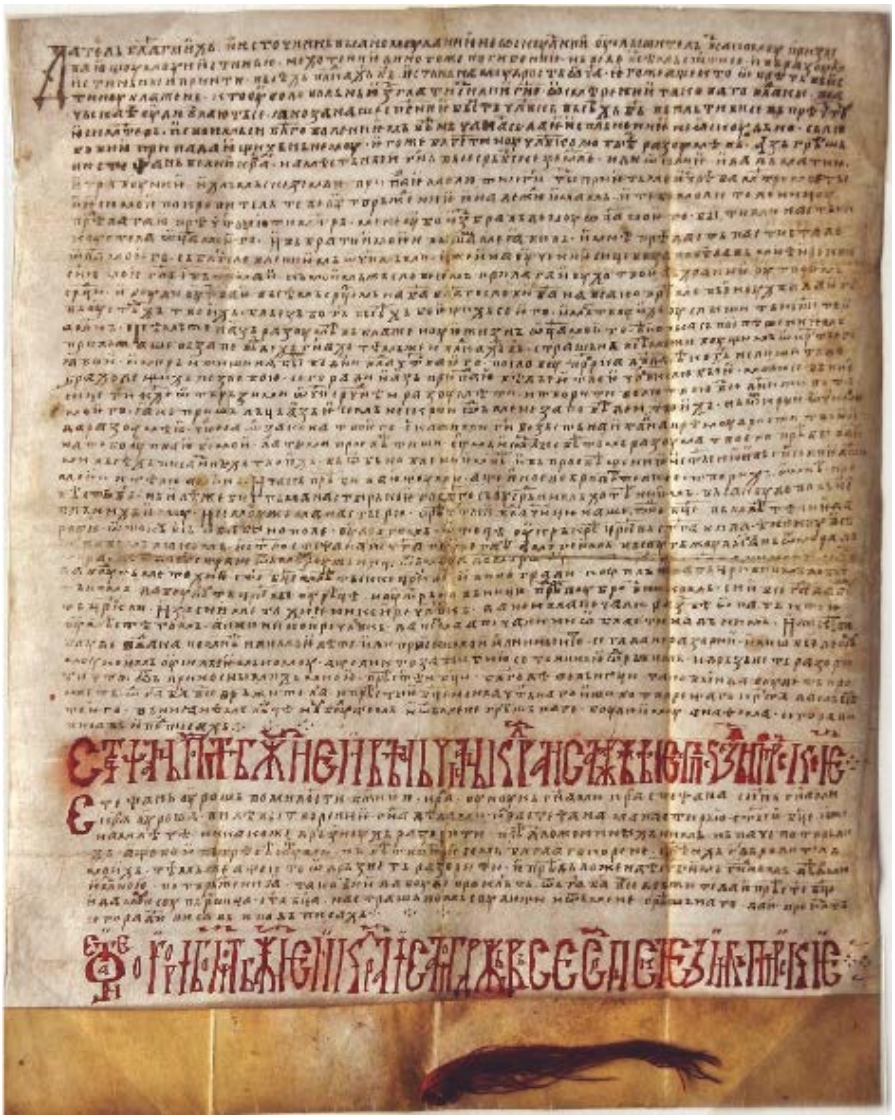
… ПРЕМА ЗАКОНУ ТРГОВАЊА МОЈЕ ЗЕМЉЕ, ДА МИ ДАЈУ. И ДА СРБИН СТРАНЦА НЕ КАЗНИ БЕЗ СУДА …

… ACCORDING TO THE TRADE LAW OF MY LAND, TO GIVE ME. AND THAT A SERB DOES NOT PUNISH A FOREIGNER WITHOUT A COURT …



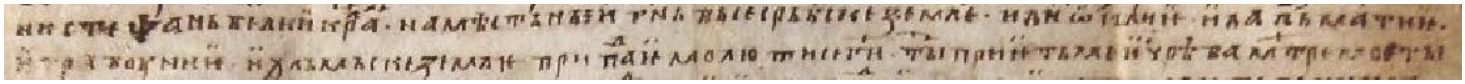
Повеља Краљ Стефан Првовенчани 1217-1228
1217-1220 дарује манастиру Свете Марије острво Мљет и поседе на острву Корчули, полуострву Пељешцу и код Дубровника.

Charter King Stefan the First-Crowned 1217-1228
1217-1220 donated the island of Mljet to the monastery of St. Mary and lands on the island of Korcula, the Peljesac peninsula and near Dubrovnik.



… СТЕФАН, ВЕЛИКИ КРАЉ, НАМЕСНИ ГОСПОДИН СВЕ СРПСКЕ ЗЕМЉЕ И ДУКЉЕ И ДАЛМАЦИЈЕ И ТРАВУНИЈЕ И ХУМСКЕ ЗЕМЉЕ …

… STEFAN, THE GREAT KING, THE LOCAL LORD OF ALL SERBIAN LANDS AND DUKLJA AND DALMATIA AND TRAVUNIA AND HUM LAND …



СТЕФАН, ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ ПРВОВЕНЧАНИ КРАЉ И САМОДРЖАЦ СВЕ СРПСКЕ ЗЕМЉЕ И ПОМОРСКЕ

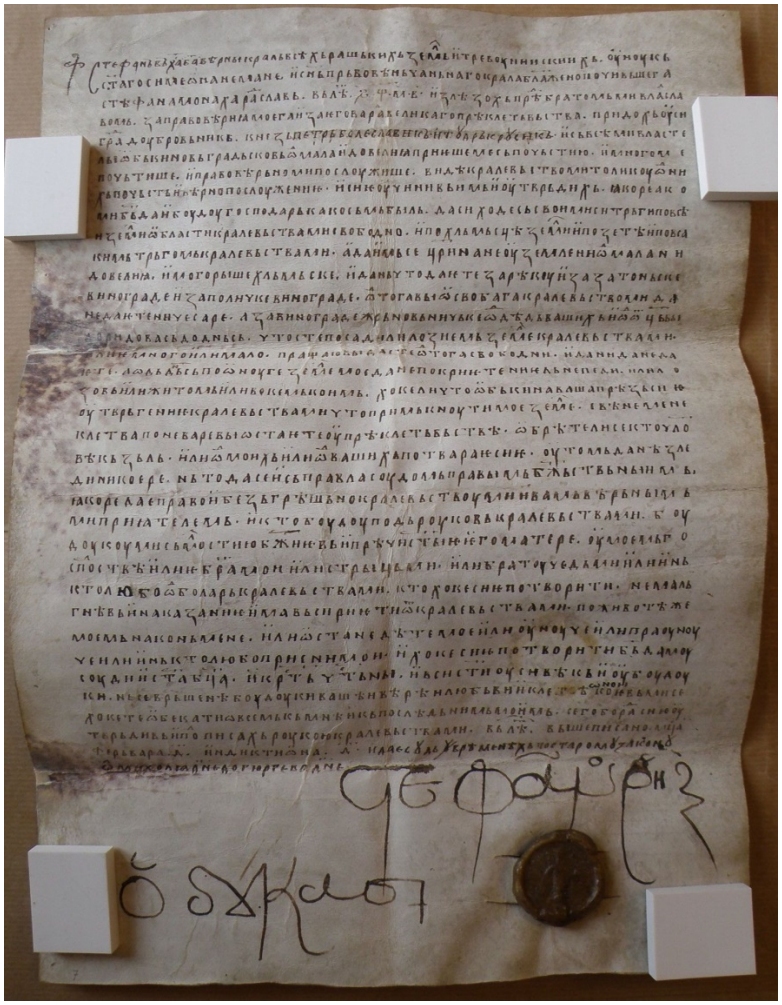
STEFAN, BY THE GRACE OF GOD, THE FIRST CROWNED KING AND AUTOCRAT OF ALL SERBIAN LANDS AND THE COASTLAND

СРПСКЕ ЗЕМЉЕ ОД ПОЧЕТКА 13. ВЕКА ДО 1321. (ПРЕМА МИЛОШУ БЛАГОЈЕВИЋУ)

SERBIAN LANDS FROM THE EARLY 13TH CENTURY TO 1321 (ACCORDING TO MILOŠ BLAGOJEVIĆ)

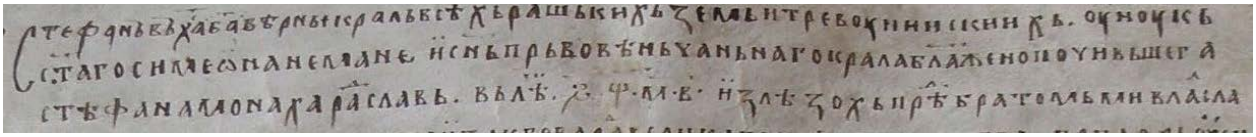
Повеља Краљ Стефан Радослав 1228-1234
4. фебруара 1234. збачен и протеран у Дубровник од свог брата (краља Владислава I), обећава Дубровчанима уступке и привилегије у случају да поврати престо.

Charter King Stefan Radoslav 1228-1234
4 February 1234 having been deposed and expelled to Dubrovnik by his brother (king Vladislav I), promises to the citizens of Dubrovnik concessions and privileges in case he regains the throne.



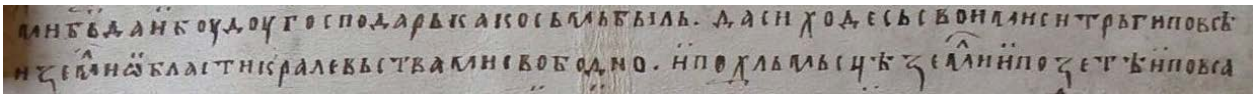
ЈА СТЕФАН У ХРИСТА БОГА БЛАГОВЕРНИ КРАЉ СВИХ РАШКИХ ЗЕМАЉА И ТРАВУНСКИХ, УНУК СВЕТОГ СИМЕОНА НЕМАЊЕ И СИН ПРВОВЕНЧАНОГ КРАЉА БЛАЖЕНОПОЧИВШЕГ СТЕФАНА …

I, STEFAN IN CHRIST GOD, A PIOUS KING OF ALL RASKA AND TRAVUNIA LANDS, THE GRANDSON OF SAINT SIMEON NEMANJE AND THE SON OF THE FIRST-CROWNED KING BLESSED STEFAN…



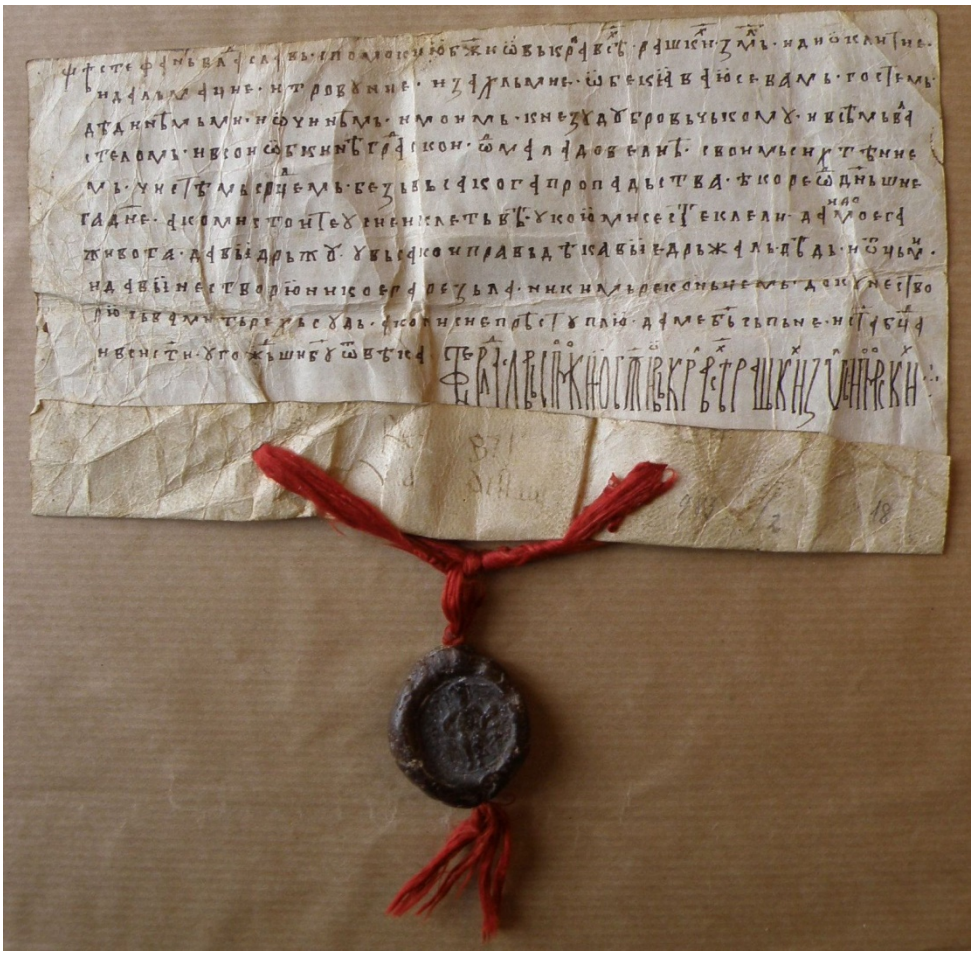
… ТРГОВАТИ ПО СВОЈ ЗЕМЉИ ОБЛАСТИ КРАЉЕВСТВА МИ СЛОБОДНО И ПО ХУМСКОЈ ЗЕМЉИ И ПО ЗЕТИ …

… TRADE IN ALL COUNTRY, AREA OF MY KINGDOM, FREELY AND OVER THE COUNTRY OF HUM, AND OVER ZETA…



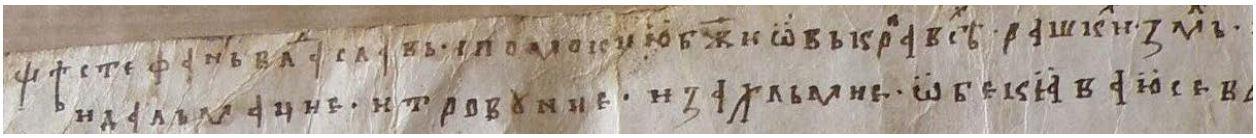
Повеља Краљ Стефан Владислав I 1234-1243
Септембар 1234. – април 1235. обећава пријатељство Дубровчанима ако испуне своје обавезе према њему.

Charter King Stefan Vladislav I 1234-1243
September 1234 – April 1235 promises friendship to the citizens of Dubrovnik if they fulfil their obligations towards him.



СТЕФАН ВЛАДИСЛАВ С ПОМОЋУ БОЖЈОМ КРАЉ СВИХ РАШКИХ ЗЕМАЉА И ДУКЉЕ И ДАЛМАЦИЈЕ И ТРАВУНИЈЕ И ЗАХУМЉА

STEFAN VLADISLAV WITH THE HELP OF GOD KING OF ALL RASKA LANDS AND DUKLJA AND DALMATIA AND TRAVUNIA AND ZAHUMLJE

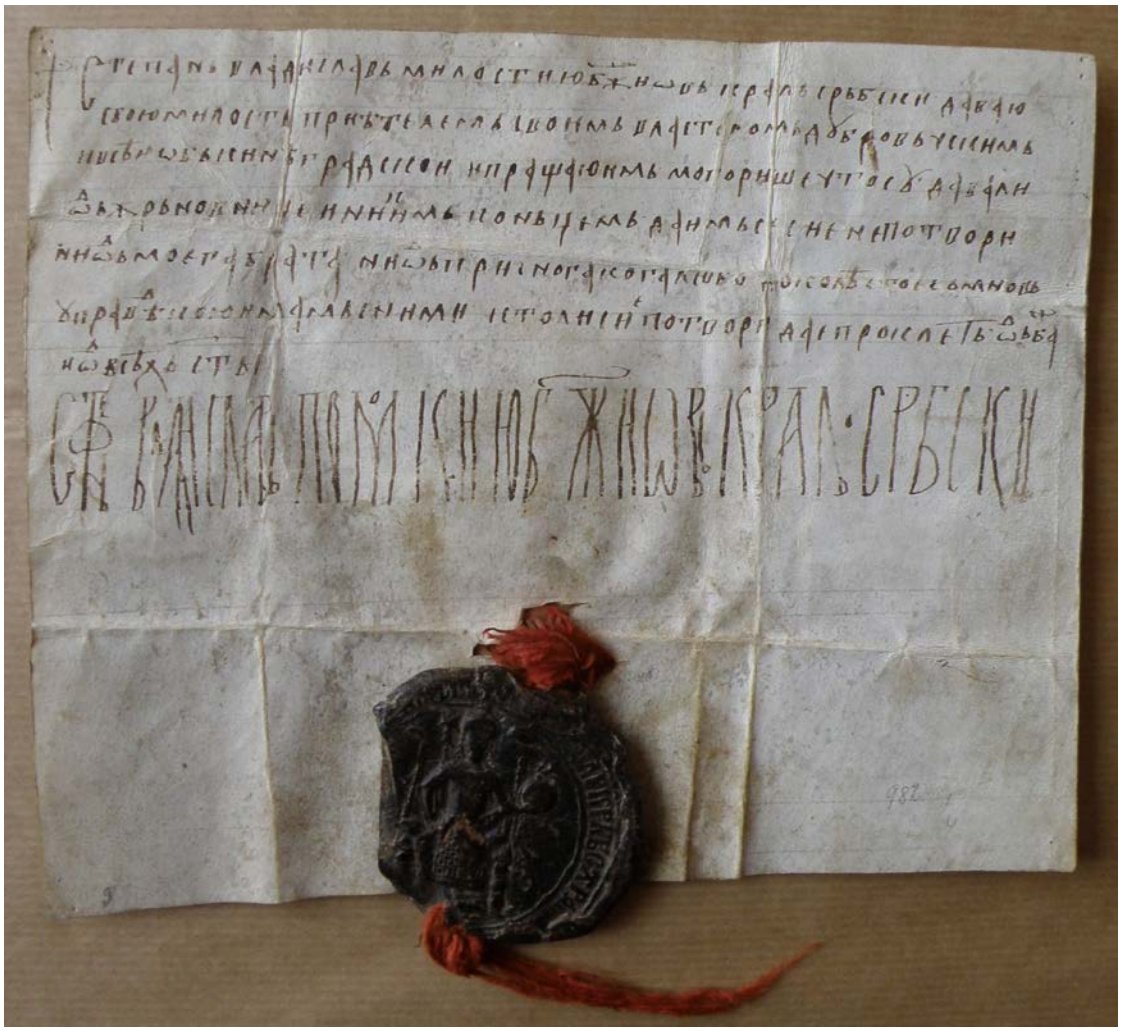


СТЕФАН ВЛАДИСЛАВ С ПОМОЋУ БОЖЈОМ КРАЉ СВИХ РАШКИХ ЗЕМАЉА И ПОМОРСКИХ

STEFAN VLADISLAV WITH THE HELP OF GOD KING OF ALL RAŠKA AND THE COASTLAND

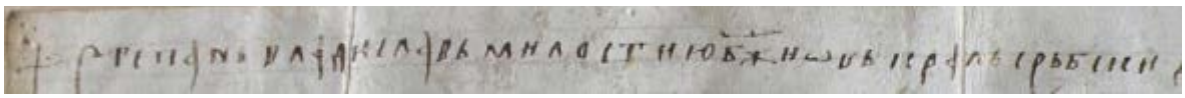
Повеља Краљ Стефан Владислав I 1234-1243
1236 ослобађа Дубровчане од плаћања могориша које су дужни да дају за поседе у Жрновници, под условом да не крше важећи споразум.

Charter King Stefan Vladislav I 1234-1243
1236 releases the citizens of Dubrovnik from paying the mogoris they are obliged to pay for the property in Žrnovnica, provided that they do not violate the valid agreement.



СТЕФАН ВЛАДИСЛАВ С МИЛОЖЂУ БОЖЈОМ КРАЉ СРПСКИ

STEFAN VLADISLAV BY THE GRACE OF GOD THE SERBIAN KING

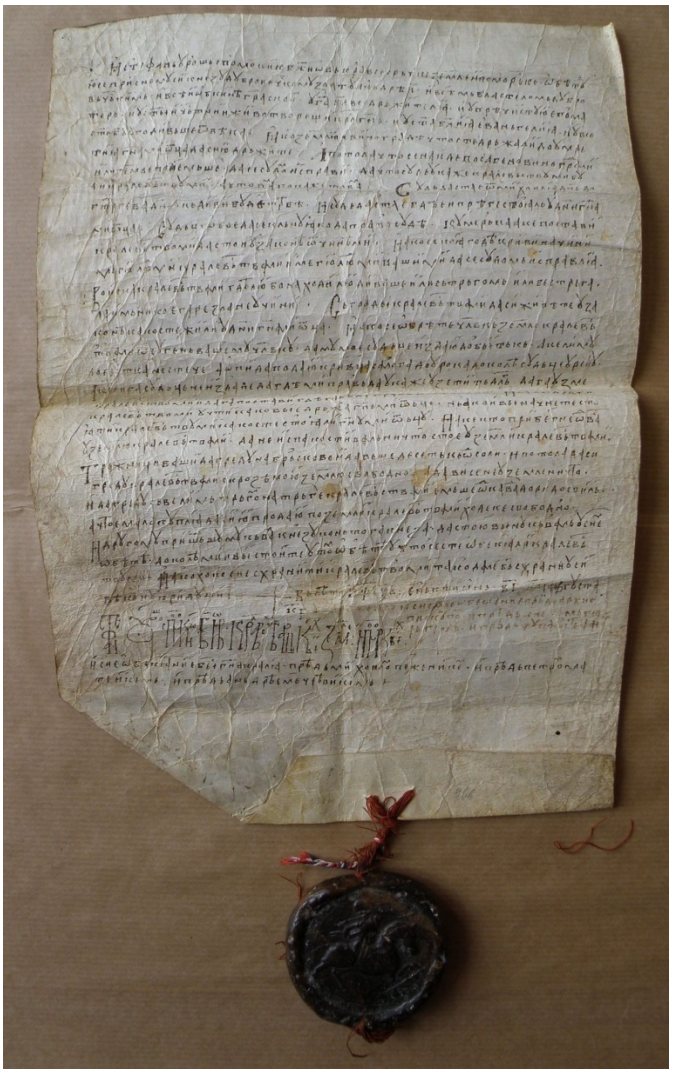


СТЕФАН ВЛАДИСЛАВ С ПОМОЋУ БОЖЈОМ КРАЉ СРПСКИ

STEFAN VLADISLAV BY THE GRACE OF GOD THE SERBIAN KING

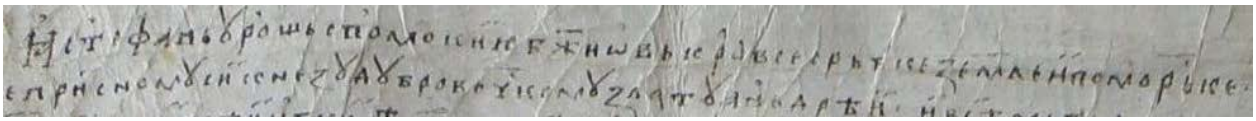
Повеља Краљ Стефан Урош I Немањић 1243-1276
23. августа 1254. обећава Дубровчанима поседе које су имали у тренутку смрти његовог оца и правно решавање спорова око касније стечених поседа и регулише разна друга питања у међусобним односима.

Charter King Stefan Uros I Nemanjic 1243-1276
23rd August 1254 promises to the citizens of Dubrovnik possessions they held at the time of his father's death and legal settlement of disputes regarding possessions acquired later, and regulates various other issues in mutual relations.



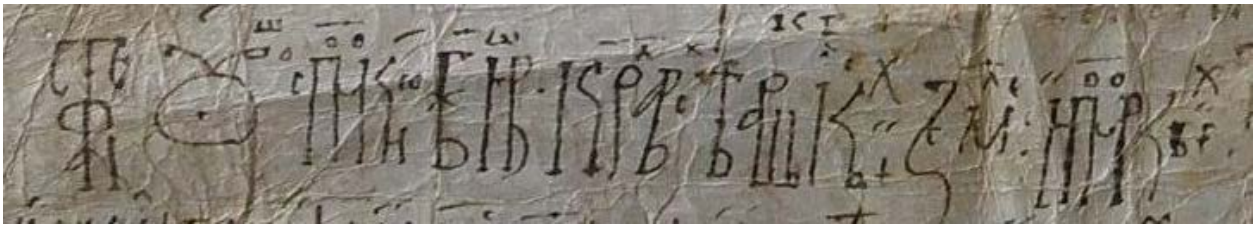
СТЕФАН УРОШ С ПОМОЋУ БОЖЈЕМ КРАЉ СВЕ СРПСКЕ ЗЕМЉЕ И ПОМОРСКЕ

WITH THE HELP OF GOD, STEFAN UROS, THE KING OF ALL SERBIAN LANDS AND THE COASTLAND



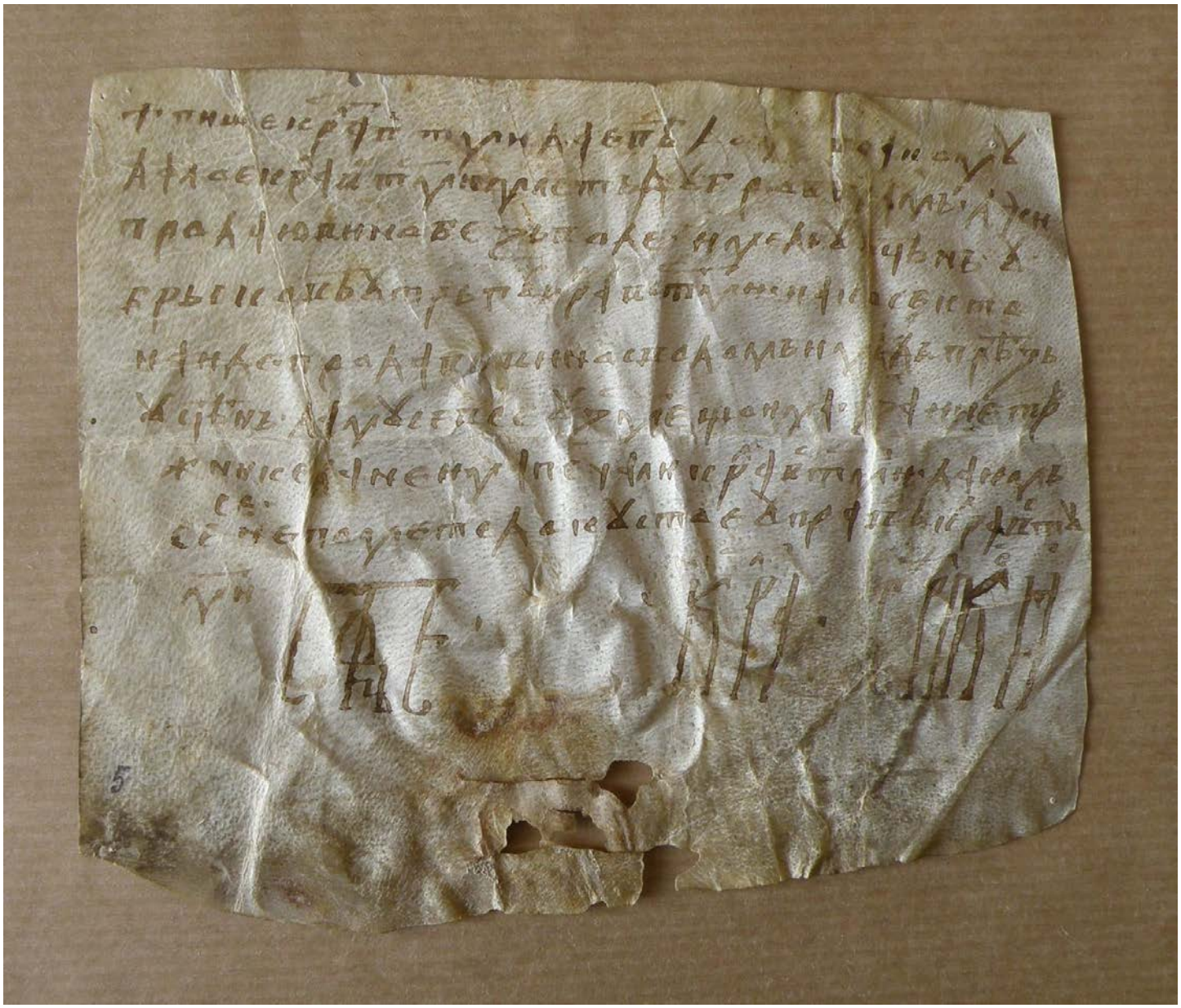
СТЕФАН УРОШ С ПОМОЋУ БОЖЈОМ КРАЉ СВИХ СРПСКИХ ЗЕМАЉА И ПОМОРСКИХ

STEFAN UROS WITH THE HELP OF GOD THE KING OF ALL SERBIAN LANDS AND THE COASTLAND



Повеља Краљ Стефан Драгутин 1276-1282
Издаје Дубровчанима прописе о продаји вина и меда.

Charter King Stefan Dragutin 1276-1282
Issues to the citizens of Dubrovnik regulations for the sale of wine and honey.

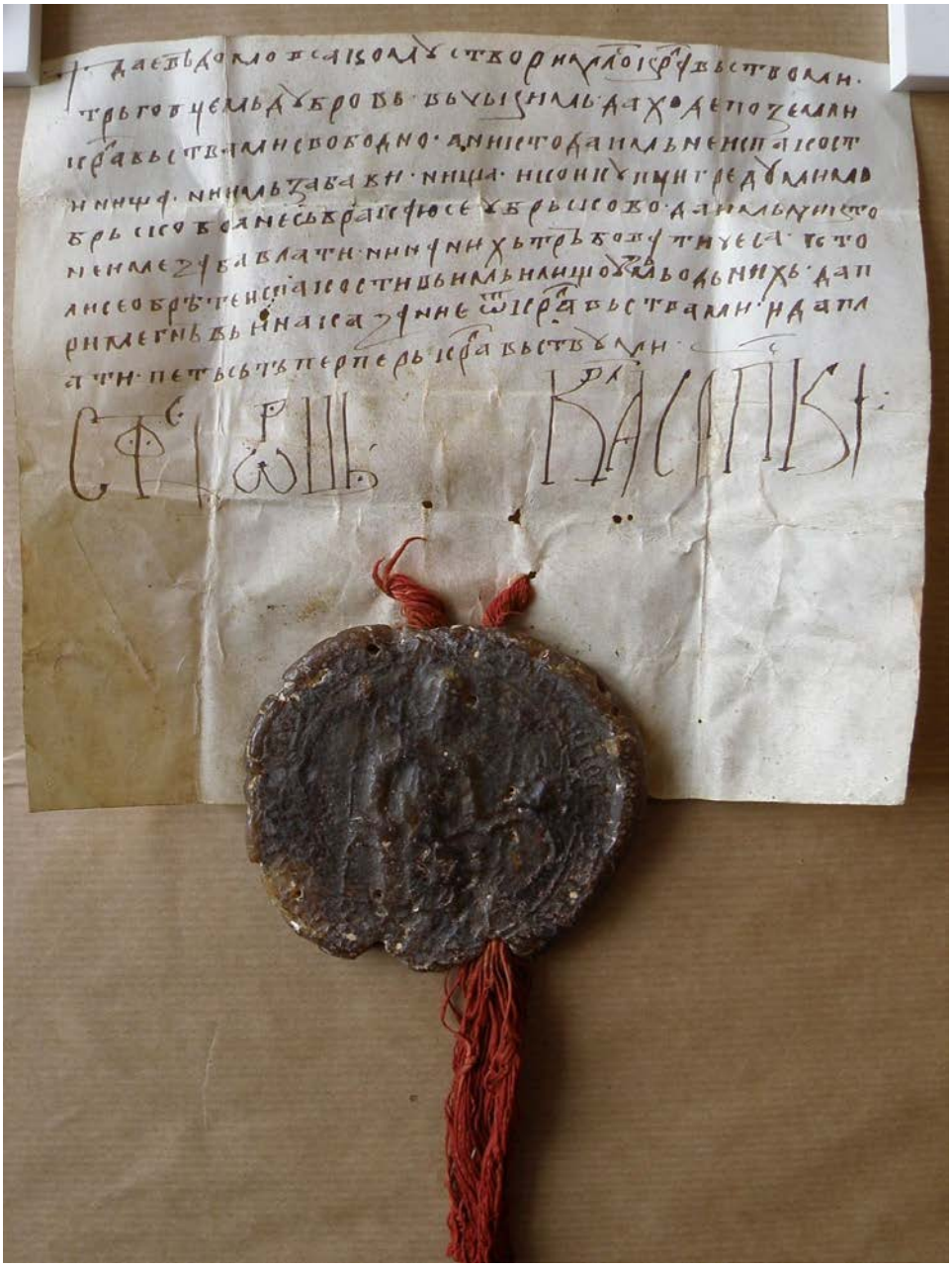


СТЕФАН КРАЉ СРПСКИ

STEFAN SERBIAN KING

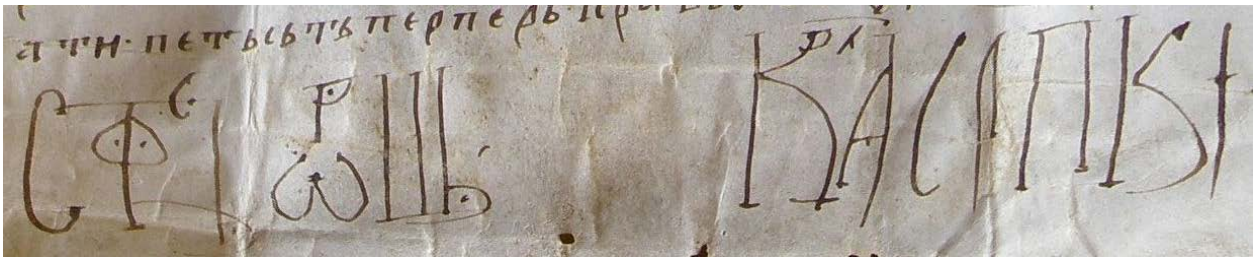
Повеља Краљ Стефан Урош II Милутин 1282-1321
Потврђује слободу трговине дубровачким трговцима, посебно онима који своју робу носе на пијаце осим Брскова.

Charter King Stefan Uros II Milutin 1282-1321
Confirms freedom of trade to Dubrovnik merchants, especially those who take their goods to markets other than Brskovo.



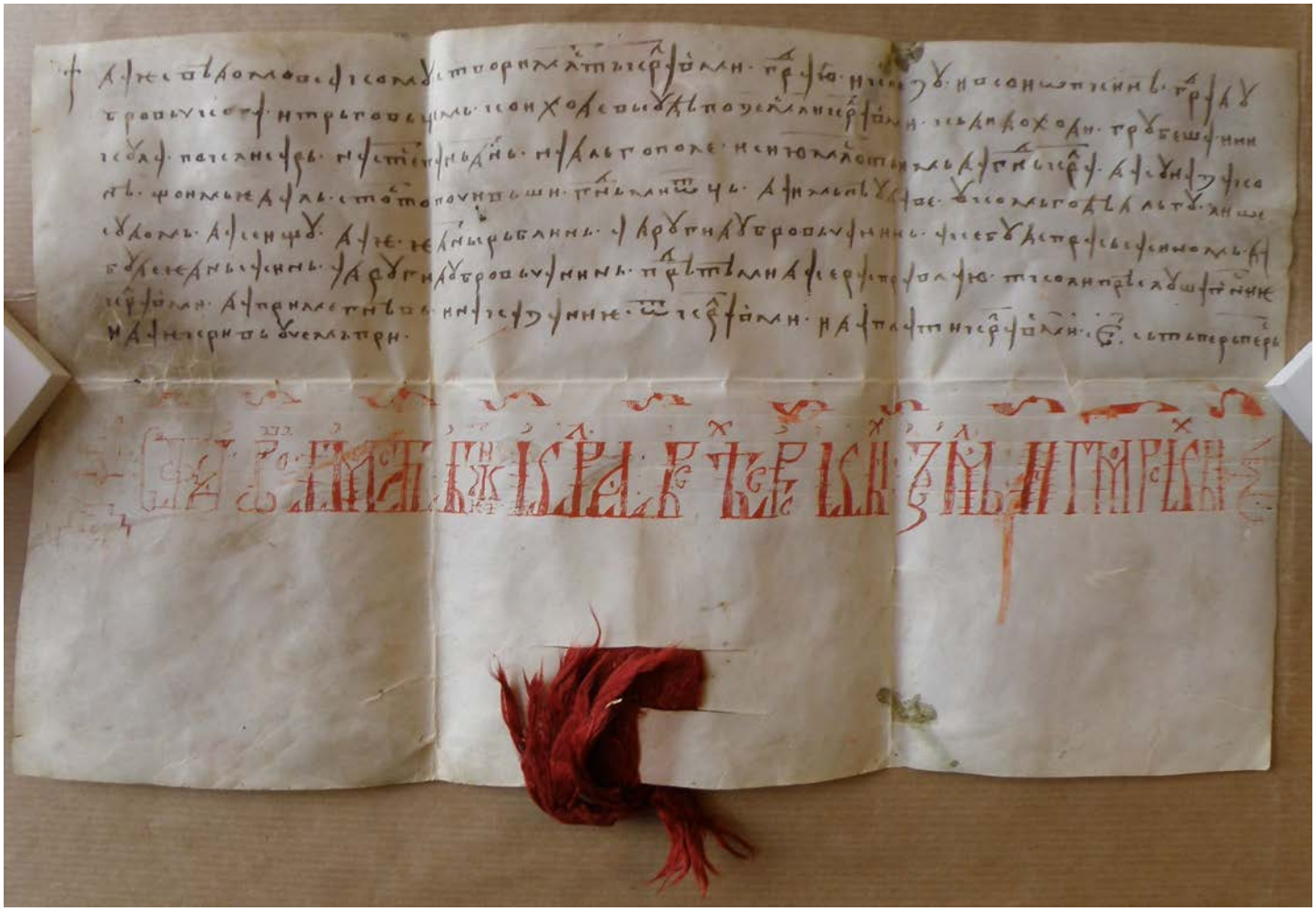
СТЕФАН УРОШ КРАЉ СРПСКИ

STEFAN UROS THE SERBIAN KING



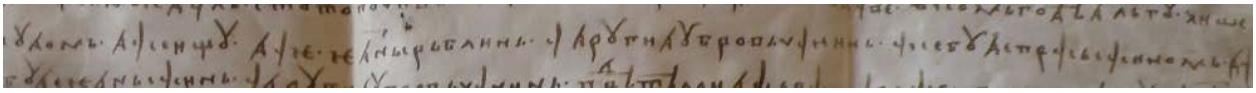
Повеља Краљ Стефан Урош III Дечански 1321-1331
27. децембра 1321. Дуго поље потврђује Дубровчанима повластице које им је дао краљ Милутин, посебно ослобађање од дужничког затвора и право на суђење у мешовитом суду.

Charter King Stefan Uros III Decanski 1321-1331
27 December 1321, Dugo polje confirms to the citizens of Dubrovnik privileges given to them by king Milutin, especially release from debt imprisonment and the right to hearing by a mixed court.



... У КОМ ГОД ДУГУ, ВЕЋ СУДОМ ДА СЕ ИШТУ, АКО ЈЕ ЈЕДАН СРБИН А ДРУГИ ДУБРОВЧАНИН ...

... IN ANY DEBT, BUT TO SEEK JUSTICE IN COURT, IF ONE IS A SERB AND THE OTHER A CITIZEN OF DUBROVNIK ...



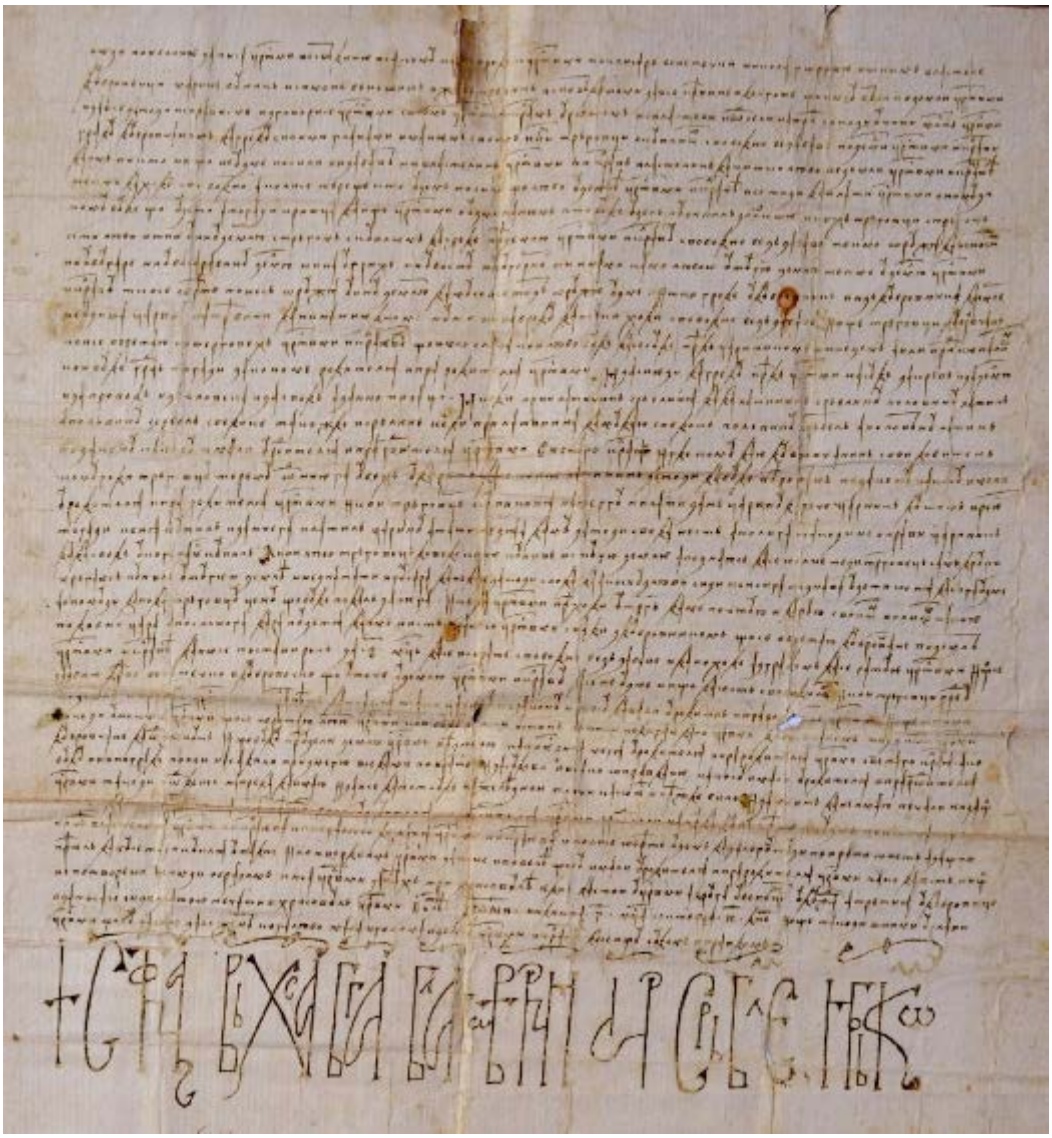
СТЕФАН УРОШ МИЛОШЋУ БОЖЈОМ КРАЉ СВИХ СРПСКИХ ЗЕМАЉА И ПОМОРСКИХ

STEFAN UROS WITH GODS MERCY KING OF ALL SERBIAN LANDS AND THE COASTLAND

СРПСКЕ ЗЕМЉЕ ОД 1321 ДО 1371
SERBIAN LANDS FROM 1321 TO 1371

Повеља Цар Стефан Душан 1331-1355
Ново Брдо 20. септембар 1349 детаљно регулише права и обавезе дубровачких трговаца и друга питања у међусобним односима.

Charter Emperor Stefan Dušan 1331-1355
Novo Brdo 20th September 1349 regulates in great detail the rights and obligations of Dubrovnik merchants and other issues in mutual relations.

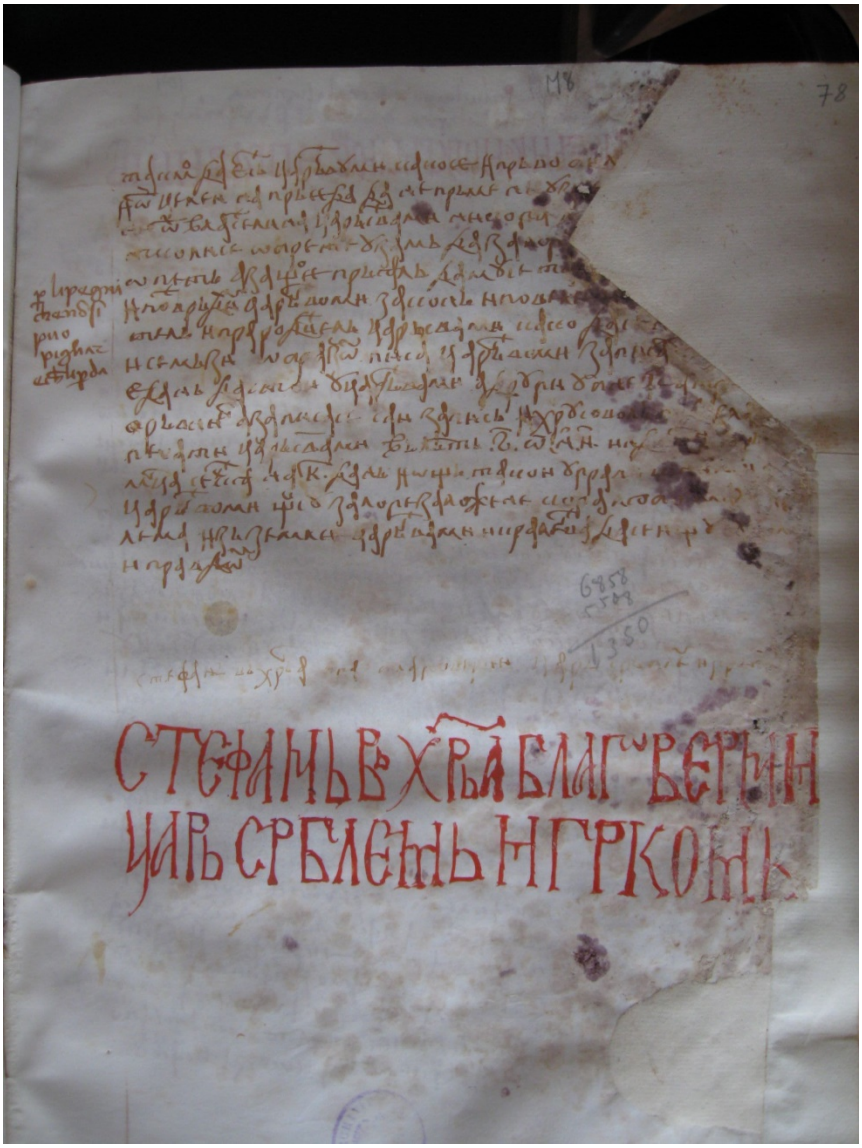


СТЕФАН У ХРИСТА БОГА БЛАГОВЕРНИ ЦАР СРБА И ГРКА

STEFAN IN CHRIST GOD PIOUS EMPEROR OF SERBS AND GREEKS

Повеља Цар Стефан Душан 1331-1355
Ново Брдо 20. септембар 1349 детаљно регулише права и обавезе дубровачких трговаца и друга питања у међусобним односима.

Charter Emperor Stefan Dusan 1331-1355
Novo Brdo 20th September 1349 regulates in great detail the rights and obligations of Dubrovnik merchants and other issues in mutual relations.



СТЕФАН У ХРИСТА БОГА БЛАГОВЕРНИ ЦАР СРБА И ГРКА

STEFAN IN CHRIST GOD PIOUS EMPEROR OF SERBS AND GREEKS

Повеља Цар Стефан Душан 1331-1355
Ново Брдо 20. септембар 1349 објављује да је на захтев млетачко-дубровачког посланства укинуо наплаћивање царине код Требиња.

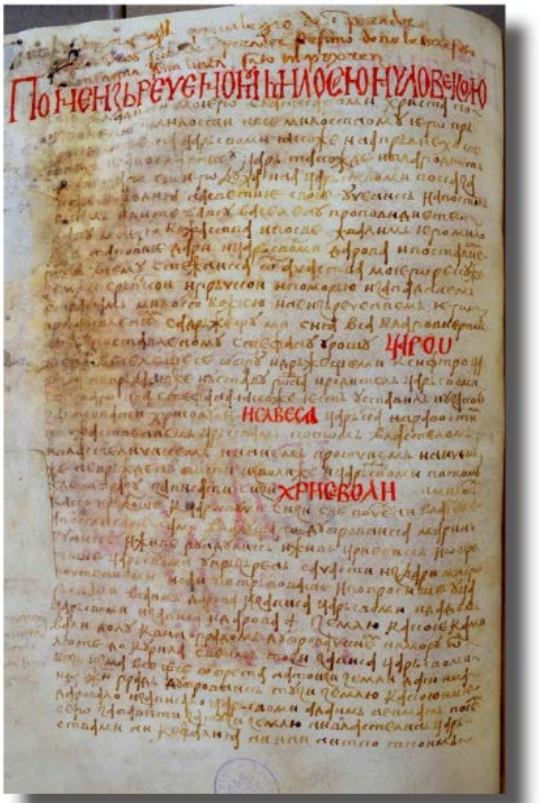
Charter Emperor Stefan Dusan 1331-1355
Novo Brdo 20th September 1349 announces that, at the request of the Venetian-Dubrovnik embassy, it abolished the collection of customs duties near Trebinje.

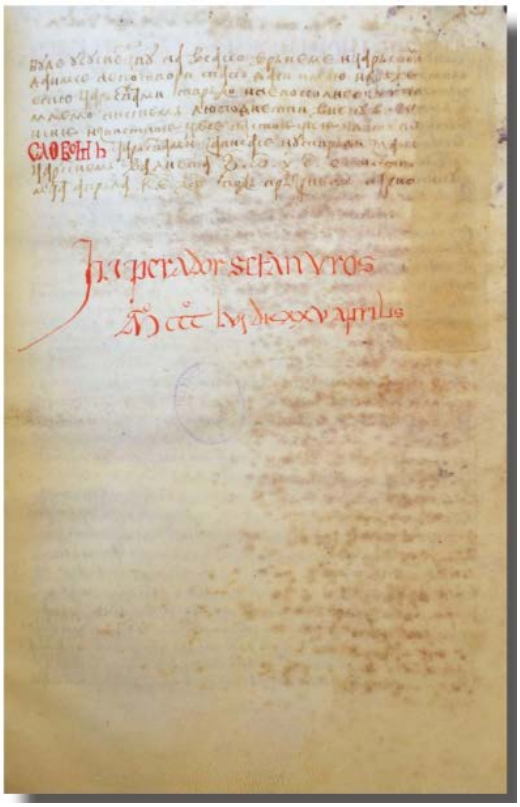
Златан печат са описом:
У ХРИСТА БОГА ПРАВОВЕРНИ ЦАР СТЕФАН СВЕ ЗЕМЉЕ СРПСКЕ

Gold seal with description:
IN CHRIST GOD, THE ORTHODOX EMPEROR STEFAN OF ALL SERBIAN LANDS

Повеља Цар Стефан Урош 1355-1371
Рибник под Призреном, 25. април 1357 даје Дубровчанима појас земљишта изнад дубровачких винограда дуж српско-дубровачке границе од Љуте до Курила.

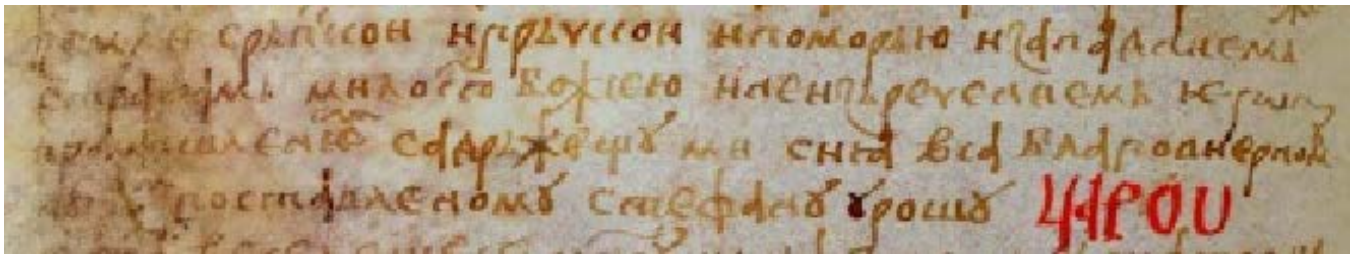
Charter Emperor Stefan Uros 1355-1371
Ribnik under Prizren 25th April 1357 grants to the citizens of Dubrovnik lands above vineyard along serbian-dubrovnik border from Ljuta to Kurilo





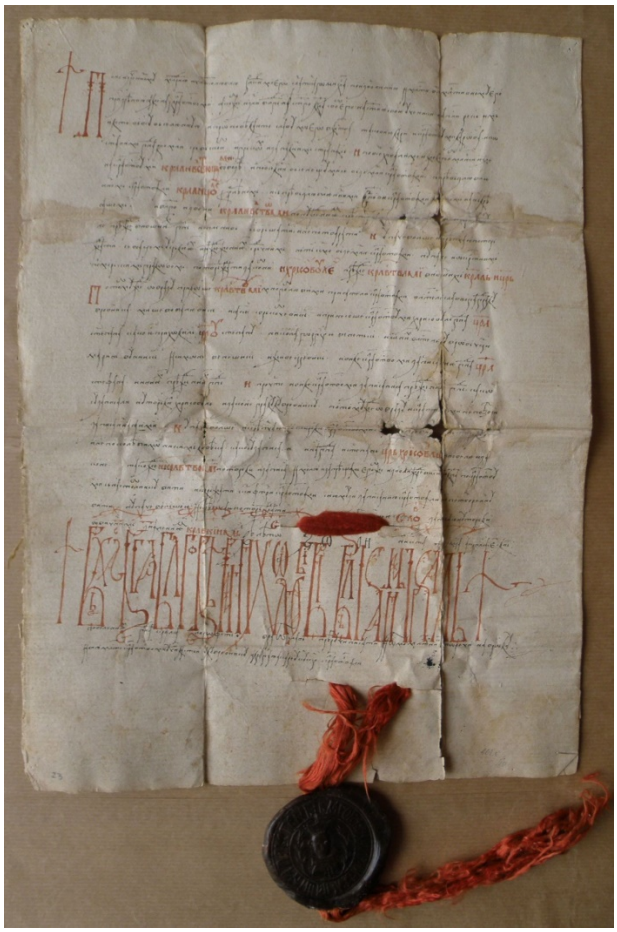
... ЗЕМЉИ СРПСКОЈ И ГРЧКОЈ, ПОМОРЈУ И ЗАПАДНИМ СТРАНАМА МИЛОШЋУ БОЖЈОМ ... БОГОМ ПОСТАВЉЕНИМ СТЕФАНУ УРОШУ ЦАРУ ...

... TO THE SERBIAN AND GREEK LAND, THE COASTLAND AND THE WESTERN SIDES BY THE GRACE OF GOD ... PUT BY GOD TO STEFAN UROS EMPEROR ...



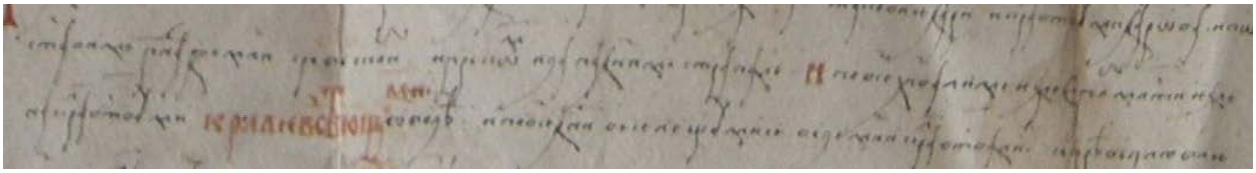
Повеља Краљ Вукашин Мрњавчевић 1365-1371
5. априла 1370. Македонски Брод (у документу "Брод у Поречу") потврђује Дубровчанима привилегије које су им дали цар Душан и други претходни српски владари.

Charter King Vukašin Mrnjavcevic 1365-1371
5th April 1370, Makedonski Brod ("Brod u Poreču" in document) confirms to the citizens of Dubrovnik privileges given to them by emperor Dušan and other previous Serbian rulers.



… ГОСПОДИНА ЗЕМЉЕ СРПСКЕ И ГРЧКЕ И ЗАПАДНИМ СТРАНАМА …

… LORD OF THE SERBIAN AND GREEK LANDS AND THE WESTERN SIDES …

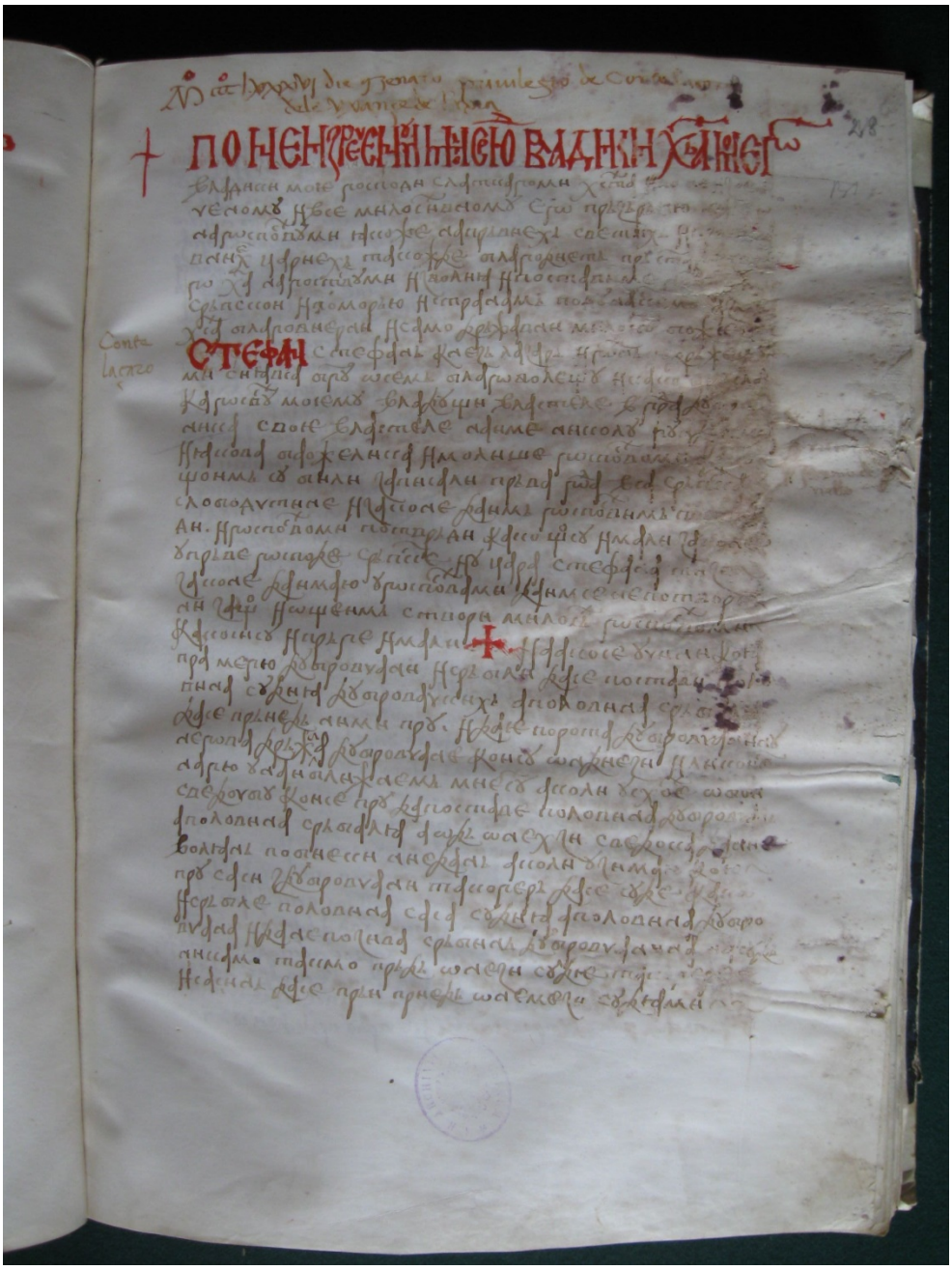


У ХРИСТА БОГА БЛАГОВЕРНИ И ХРИСТОЉУБИВИ ВУКАШИН КРАЉ

IN CHRIST GOD, THE PIOUS AND CHRIST-LOVING KING VUKASIN

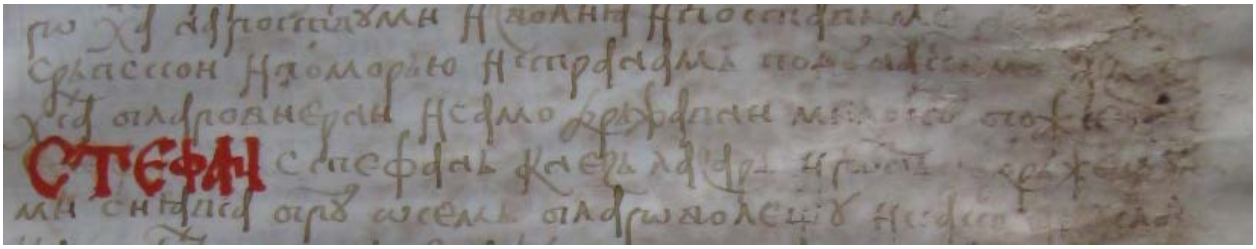
Повеља Кнез Лазар Хребељановић 1371-1389
9. јануара 1387. Одређује права и обавезе Дубровчана и регулише друга питања у међусобним односима.

Charter Prince Lazar Hrebeljanovic 1371-1389
9 January 1387, sets out the rights and obligations of Dubrovnik citizens and regulates other issues in mutual relations.



МИ ГОСПОДИН ЗЕМЉЕ СРПСКЕ И ПОМОРЈА И СТРАНАМА ПОДУНАВСКИМ У ХРИСТА БОГА БЛАГОВЕРНИ И САМОДРЖИВИ ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ СТЕФАН КНЕЗ ЛАЗАР

I, LORD OF THE SERBIAN LAND AND SEA COAST AND THE DANUBE SIDES IN CHRIST GOD THE PIOUS AND AUTOCRATIC BY THE GRACE OF GOD STEFAN KNEZ LAZAR

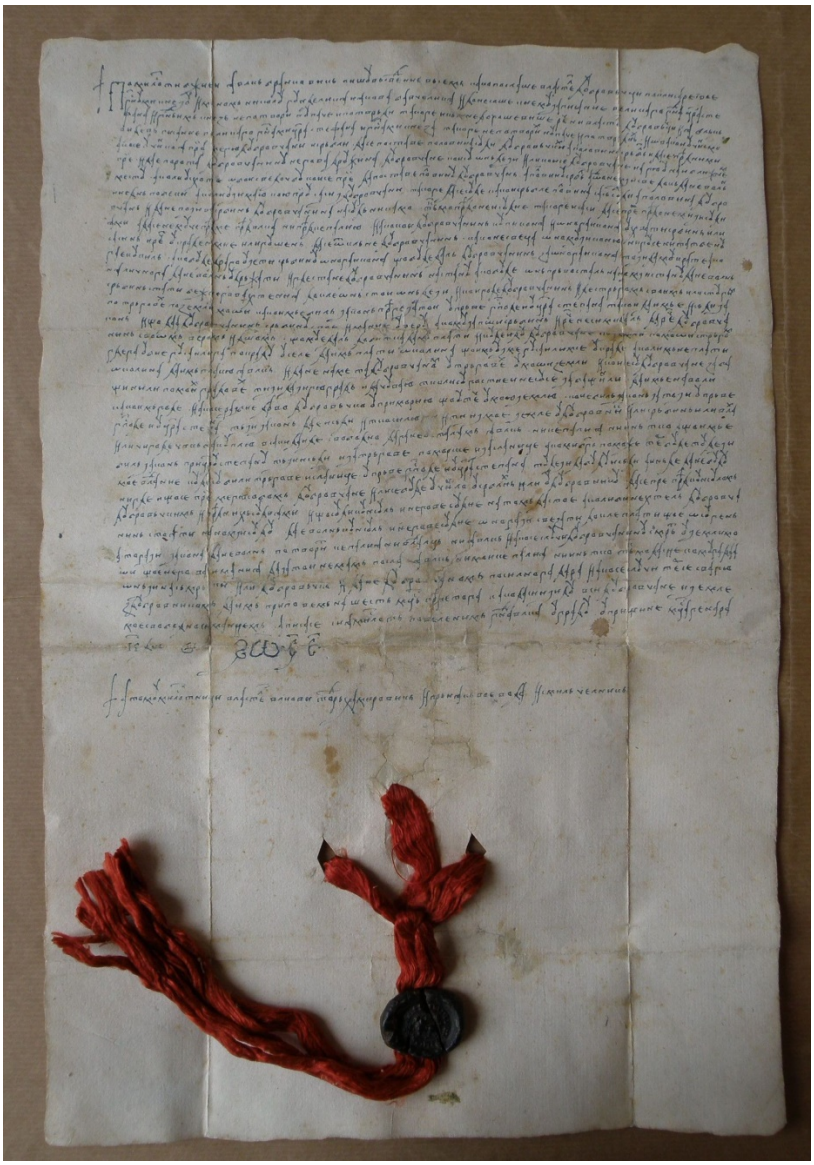


СРПСКЕ ДРЖАВЕ И ОБЛАСТИ ОД 1373. ДО 1395. (ПРЕМА МИЛОШУ БЛАГОЈЕВИЋУ)

SERBIAN STATES AND REGIONS FROM 1373 TO 1395 (ACCORDING TO MILOŠ BLAGOJEVIĆ)

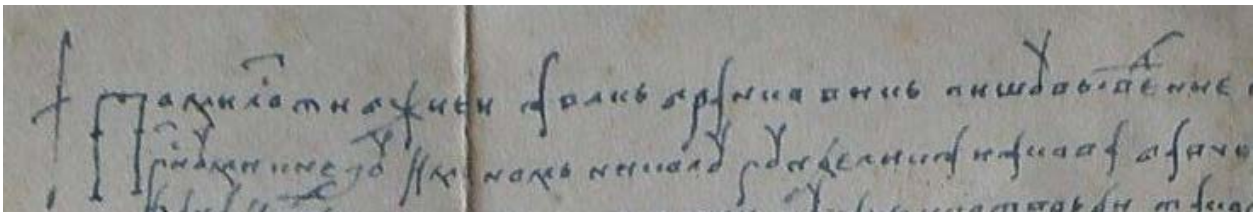
Повеља Племић Вук Бранковић 1371-1395
20. јануара 1387. Приштина, по угледу на свог господара кнеза Лазара, утврђује права и обавезе Дубровчана и регулише друга питања у међусобним односима.

Charter Nobleman Vuk Brankovic 1371-1395
20 January 1387, Priština, following the example of his lord prince Lazar, sets out the rights and obligations of Dubrovnik citizens and regulates other issues in mutual relations.



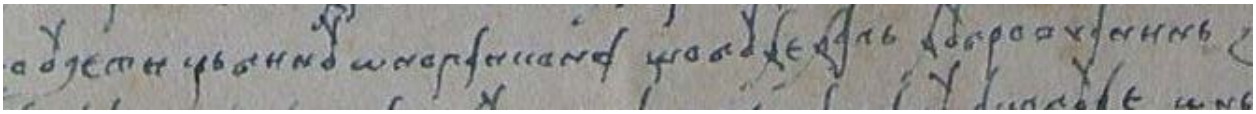
ПО МИЛОСТИ БОЖЈОЈ ВУК БРАНКОВИЋ ПИШЕ ...

BY THE GRACE OF GOD VUK BRANKOVIC IS WRITING …



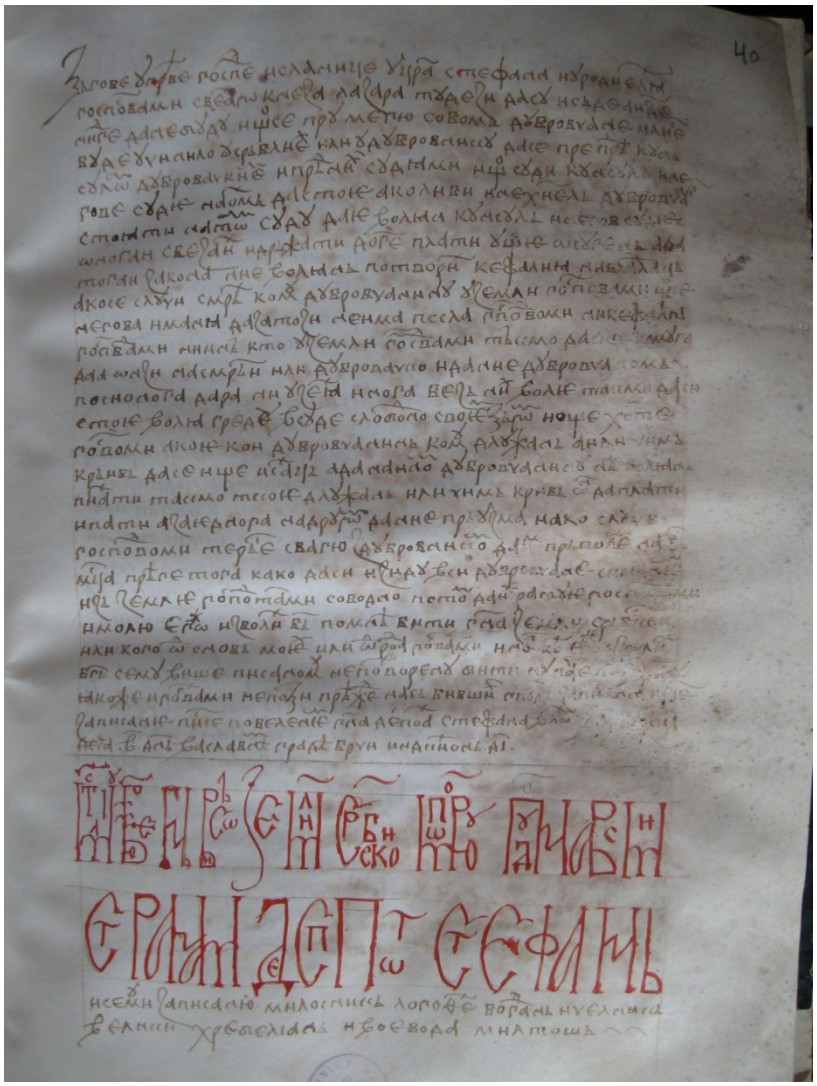
... АКО УЗМЕ СРБИН МНОГО КОЊА ШТО ЈЕ ДАО ДУБРОВЧАНИН ...

... IF A SERBIAN TAKES TOO MANY HORSES FROM A CITIZEN OF DUBROVNIK …



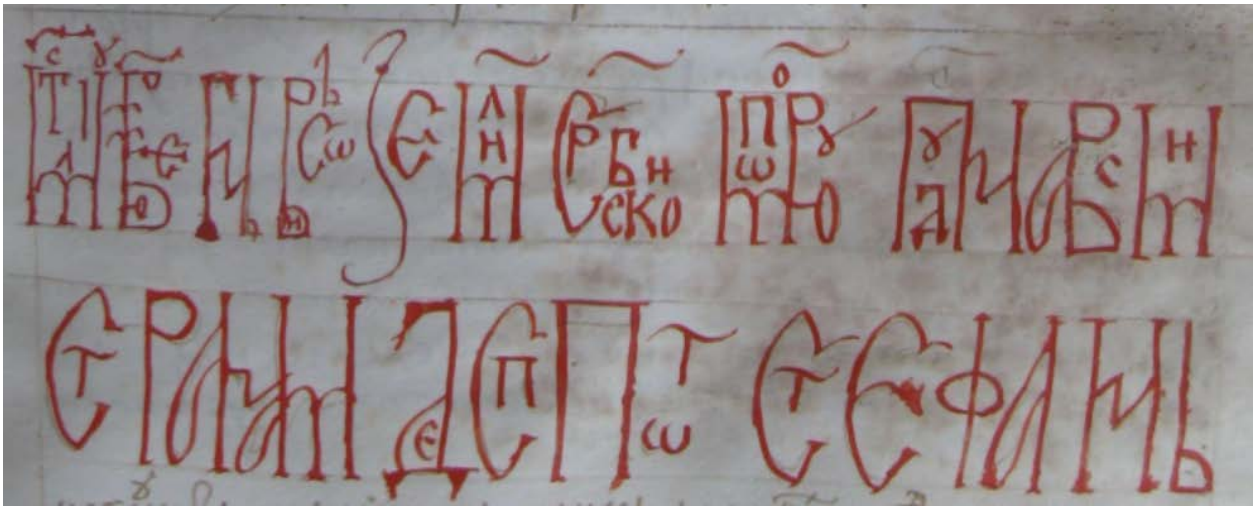
Повеља Деспот Стефан Лазаревић 1402-1427
2. децембра 1405. године утврђују се права и обавезе Дубровчана у његовом царству и уређују друга питања у међусобним односима.

Charter Despot Stefan Lazarevic 1402-1427
2 December 1405 sets out the rights and obligations of Dubrovnik citizens in his realm and regulates other issues in mutual relations.



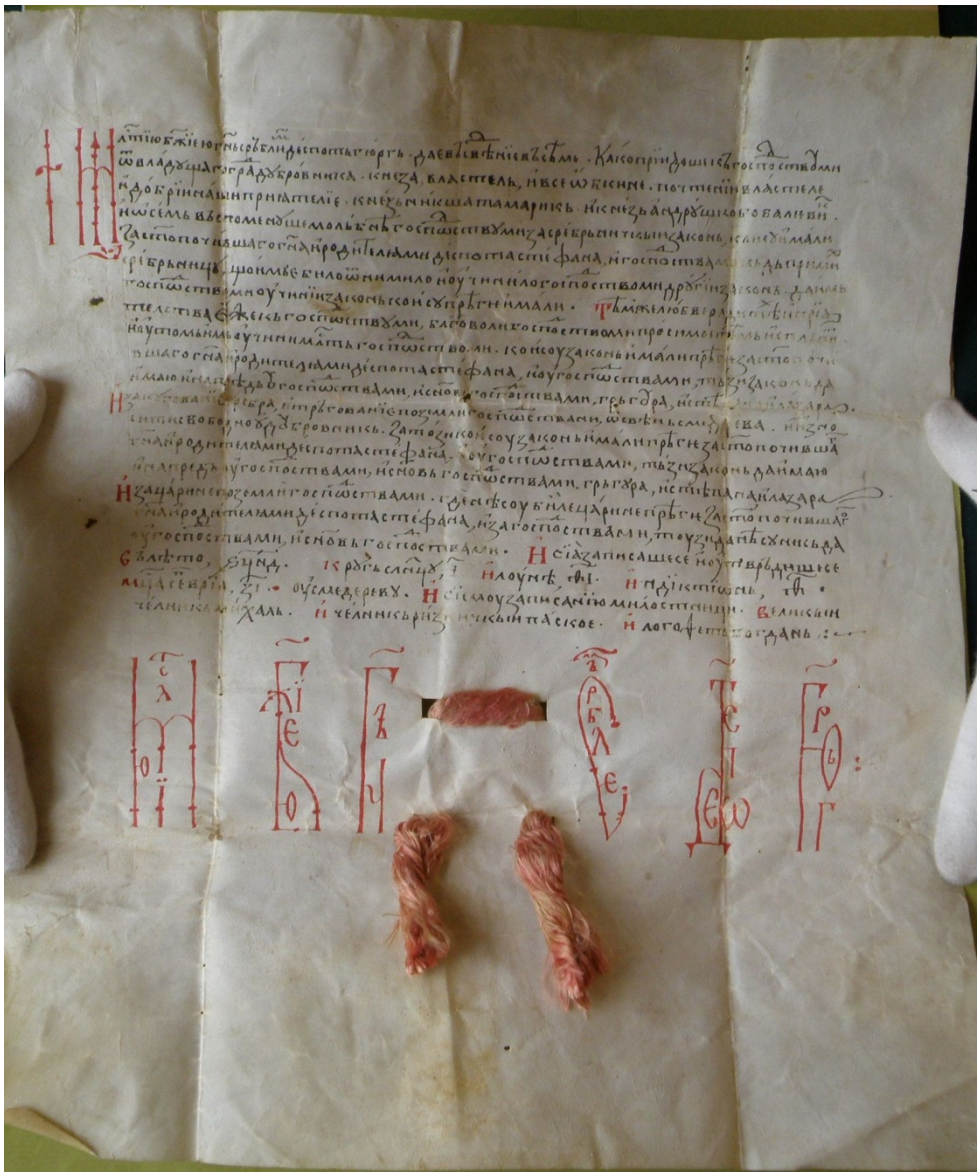
МИЛОШЋУ БОЖЈОЈ ГОСПОДИН СВОЈ ЗЕМЉИ СРПСКОЈ И ПОМОРЈУ И ПОДУНАВСКИМ СТРАНАМА ДЕСПОТ СТЕФАН

BY THE GRACE OF GOD LORD TO THE WHOLE SERBIAN LAND AND THE COASTLAND AND THE DANUBE SIDES DESPOT STEFAN



Повеља Деспот Ђурађ Бранковић 1427-1456
17. септембра 1445. Смедерево, враћа Дубровчанима у Сребреници привилегије које су уживали у време деспота Стефана Лазаревића.

Charter Despot Djuradj Brankovic 1427-1456
17 September 1445, Smederevo, restores to the citizens of Dubrovnik in Srebrenica privileges enjoyed at the time of despot Stefan Lazarevic.



МИЛОШЋУ БОЖЈОЈ ГОСПОДИН СРБА ДЕСПОТ ЂУРАЂ

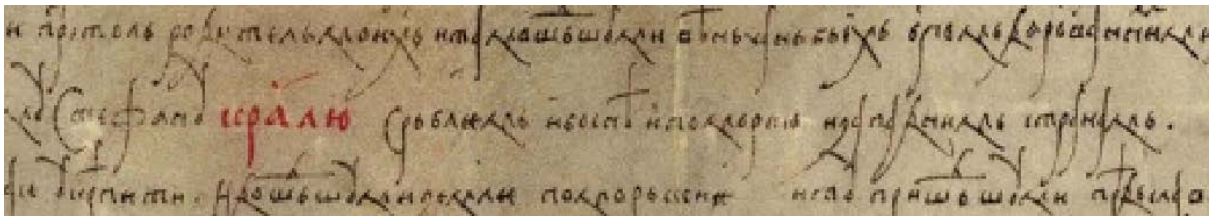
BY THE GRACE OF GOD LORD OF SERBS DESPOT DJURADJ

Повеља Краљ Твртко I Котроманић 1377-1392
Дубровчанима (Жрновнице, 10. април 1378 – Трстивница, 17. јуни 1378)

Charter of King Tvrtko I Kotromanić 1377-1392
To the people of Dubrovnik (Žrnovnice, April 10, 1378 - Trstivnica, June 17, 1378)

СТЕФАН, КРАЉ СРБА И БОСНЕ И ПРИМОРЈА И ЗАПАДНИМ СТРАНАМА

STEFAN, KING OF SERBS AND BOSNIA AND THE COASTLAND AND THE WESTERN SIDES



СТЕФАН ТВРТКО У ХРИСТА БОГА КРАЉ СРБА И БОСНЕ И ПРИМОРЈА

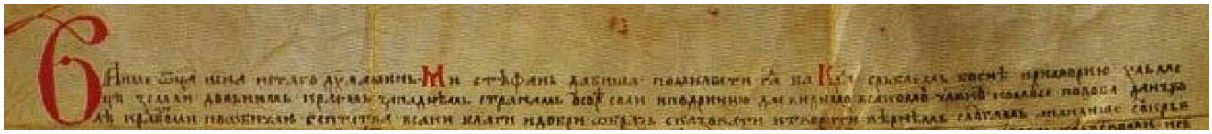
STEFAN TVRTKO IN CHRIST GOD THE KING OF SERBS AND BOSNIA AND THE COASTLAND

Повеља Краљ Стефан Дабиша 1391-1395
Дубровчанима 17. јула 1392.

Charter of King Stefan Dabiša 1391-1395
To the people of Dubrovnik on July 17, 1392

СТЕФАН ДАБИША, ПО МИЛОСТИ ЊЕГОВОГ БОЖАНСТВА, КРАЉ СРБА, БОСНЕ И ПРИМОРЈА

STEFAN DABIŠA, BY THE GRACE OF HIS DEITY, THE KING OF SERBS, BOSNIA AND THE COASTLAND



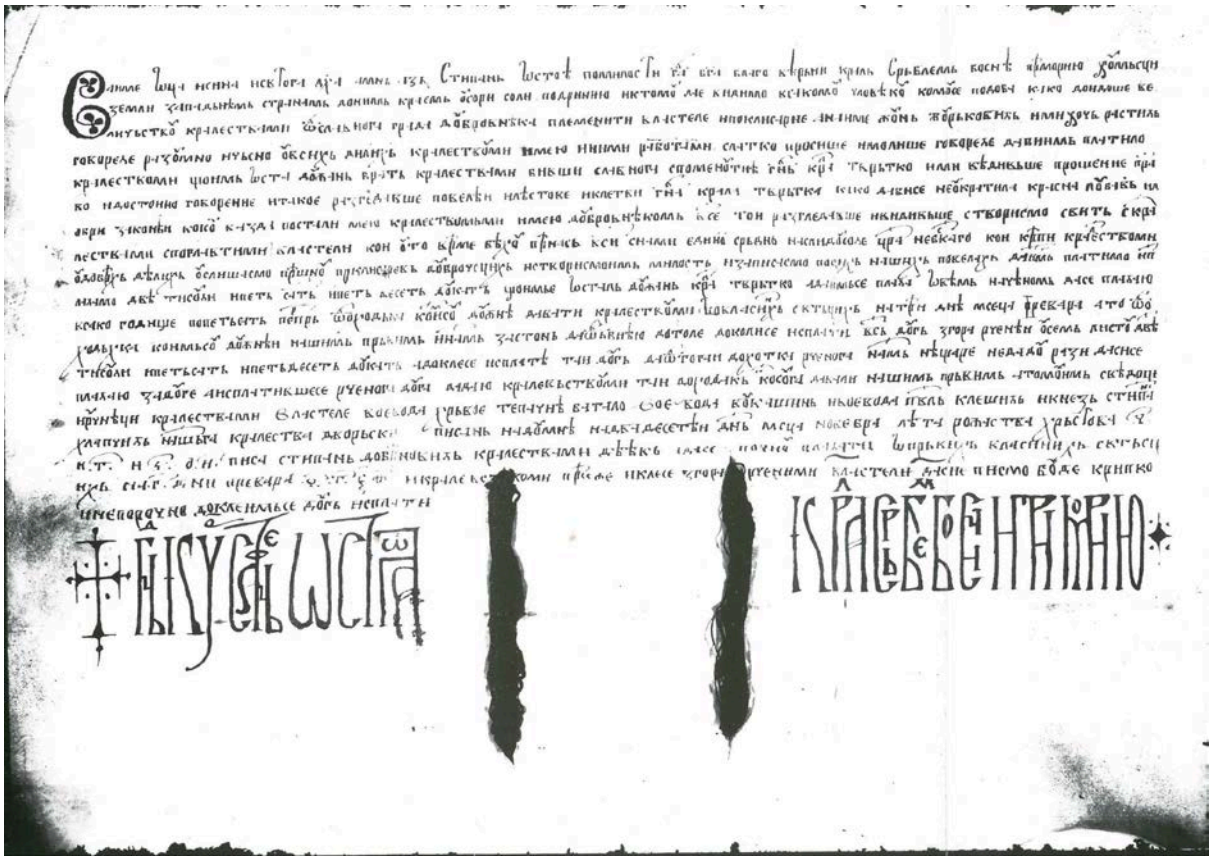
“ВА ИМЕ WТЬЦА И СИНА И СВЕТАГО Д□НА АМИНЬ. МИ СТЂФАНЬ ДАБИША, ПО МИЛОСТИ ГОСПОДА БОГА КРАЛЬ СРЬБЛЕМЬ, БОСНЂ, ПРИМОРИЮ, ХЛЬМЬСЦЂ ЗЕМЛИ, ДОЛЬНИМЬ КРАЕМЬ, ЗАПАДНЕМЬ СТРАНАМЬ, □СОРЂ, СОЛИ И ПОДРИНИЮ, …”

„У ИМЕ ОЦА И СИНА И СВЕТОГА ДУХА АМИН. ЈА СТЕФАН ДАБИША, МИЛОШЋУ ГОСПОДА БОГА, КРАЉ СРБА, БОСНЕ, ПРИМОРЈА, ХУМА, ДОЊИХ КРАЈЕВИМА, ЗАПАДНИХ СТРАНА, УСОРЕ, СОЛИ И ПОДРИЊЕ,…”

“IN THE NAME OF THE FATHER AND SON AND THE HOLY SPIRIT AMEN. I STEFAN DABIŠA, BY THE GRACE OF THE LORD GOD, THE KING OF SERBS, BOSNIA, THE COASTLAND , HUM LAND, LOWER ENDS, WESTERN SIDES, USORA, SOLI AND PODRINJA, …”

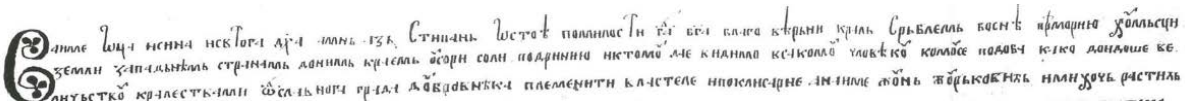
Повеља Краљ Остоја 1398-1404, 1409-1418
Дубровчанима о исплати заосталих дугова краља Твртка I, 20. новембра 1398

Charter of King Ostoja 1398-1404, 1409-1418
To the people of Dubrovnik on the payment of the arrears of King Tvrtko I, on November 20, 1398



СТИПАН ОСТОЈА ПО МИЛОСТИ ГОСПОДА БОГА БЛАГОВЕРНИ КРАЉ СРБА, БОСНЕ, ПРИМОРЈА, ХУМСКЕ ЗЕМЉЕ, ЗАПАДНИХ СТРАНА, ДОЊИХ КРАЈЕВА, УСОРЕ, СОЛИ, ПОДРИЊА И ОСТАЛОГ

STIPAN OSTOJA BY THE GRACE OF THE LORD GOD THE PIOUS KING OF SERBS, BOSNIA, THE COASTLAND, HUM LANDS, WESTERN SIDES, LOWER AREA, USORE, SOLI, PODRINJA AND OTHERS

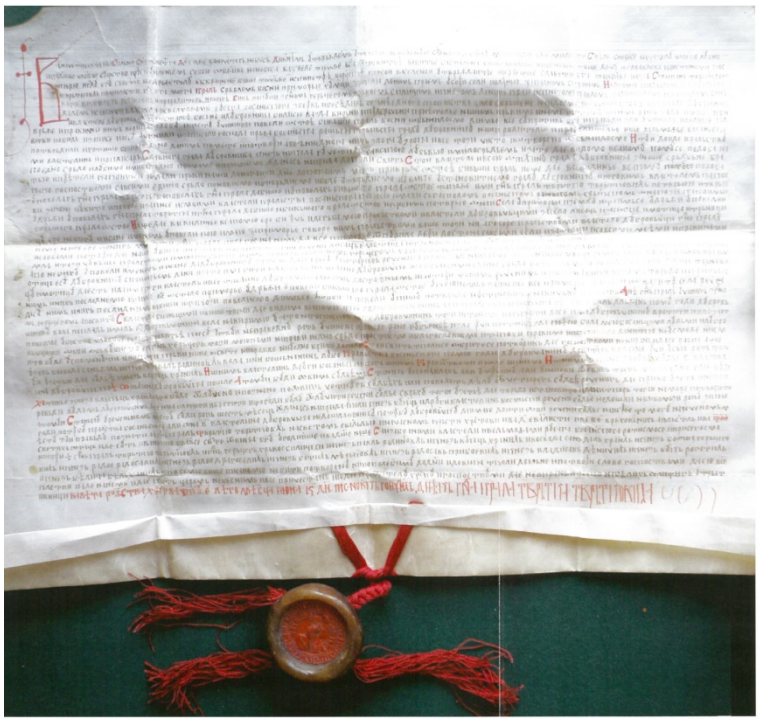


+ ГОСПОДИН КИР СТЕФАН ОСТОЈА КРАЉ СРБА, БОСНЕ И ПРИМОРЈА

+ LORD KIR STEFAN OSTOJA THE KING OF SERBS, BOSNIA AND THE COASTLAND

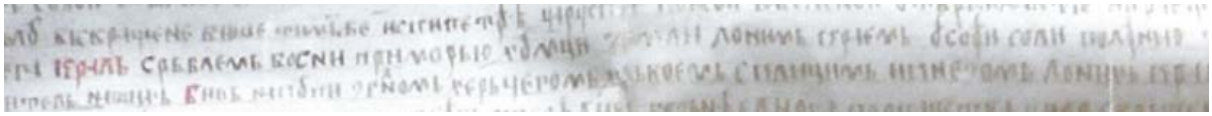
Повеља Краљ Стефан Твртко II 1404-1409, 1420-1443
којом се Дубровчанима потврђује Сланско приморје 26. јуна 1405.

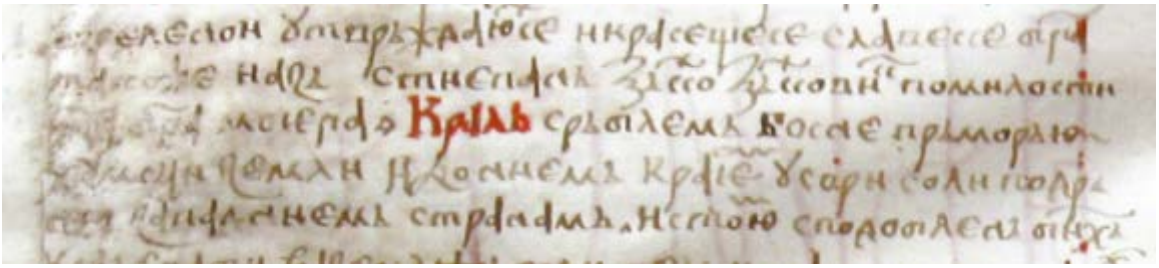
Charter of King Stefan Tvrtko II 1404-1409, 1420-1443
confirming the Slansko coast to the people of Dubrovnik on June 26th, 1405



СТИПАН ТВРТКО ТВРТКОВИЋ, ПО МИЛОСТИ ГОСПОДА БОГА МОГА КРАЉ СРБА, БОСНЕ, ПРИМОРЈА, ХУМСКЕ ЗЕМЉЕ, ДОЊИХ КРАЈА, УСОРЕ, СОЛИ, ПОДРИЊА, ЗАПАДНИХ СТРАНА И ОСТАЛОГ

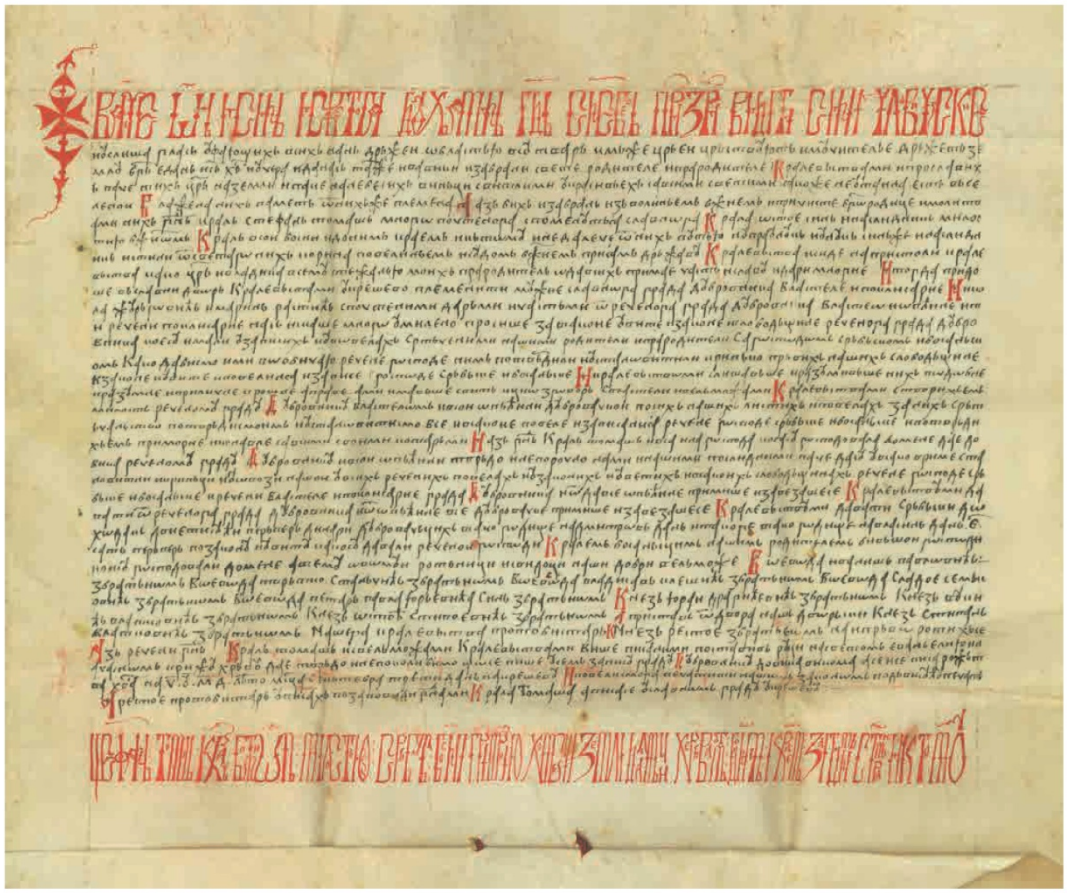
STIPAN TVRTKO TVRTKOVIĆ, BY THE GRACE OF MY LORD GOD THE KING OF SERBS, BOSNIA, THE COASTLAND, HUM LANDS, LOWER AREA, USORE, SOLI, PODRINJA, WESTERN SIDES AND OTHERS





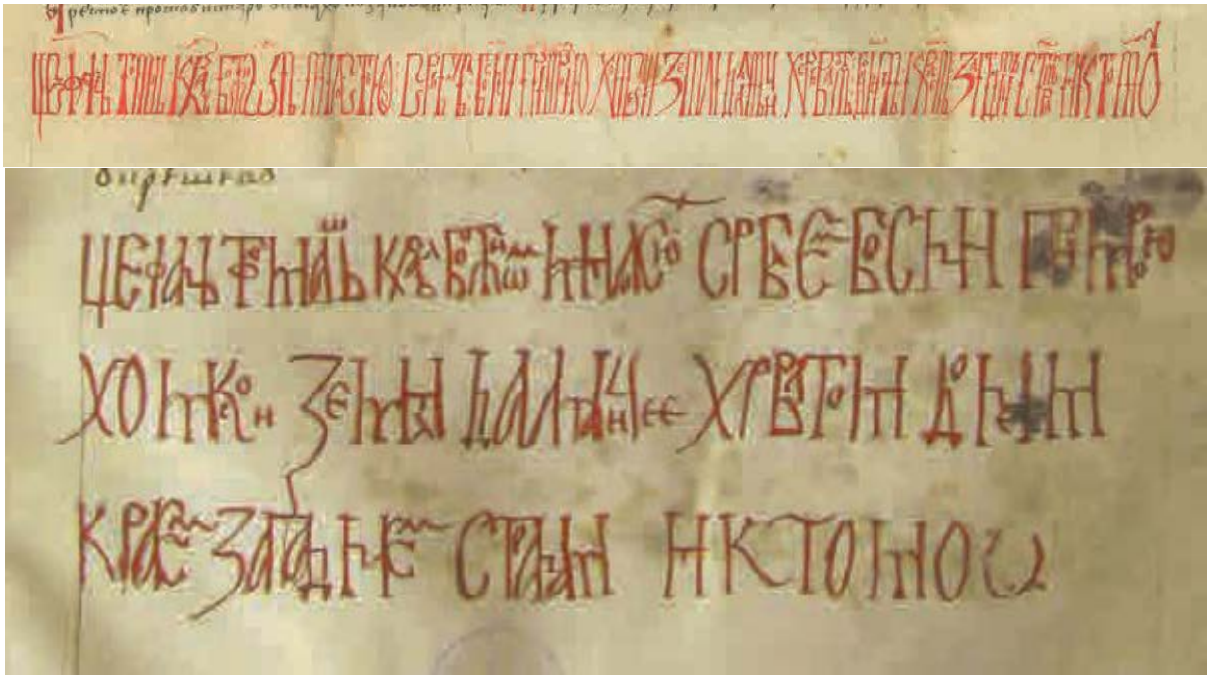
Повеља Краљ Стефан Томаш 1443-1461
Дубровчанима којом потврђује повеље својих претходника 3. септембра 1444.

Charter of King Stefan Tomas 1443-1461
To the citizens of Dubrovnik, by which he confirms the charters of his predecessors on September 3, 1444



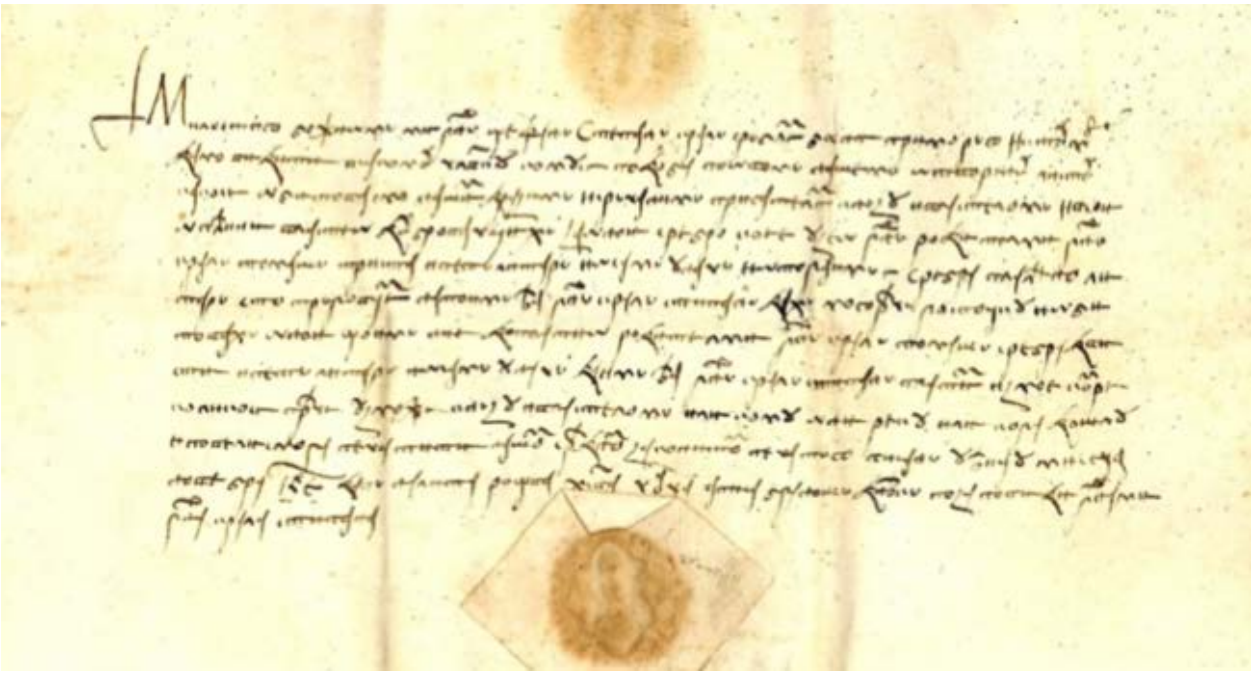
ШТЕФАН ТОМАШ БОЖИЈОМ МИЛОШЋУ КРАЉ СРБА, БОСНЕ, ПРИМОРЈА, ХУМСКЕ ЗЕМЉЕ, ДАЛМАЦИЈЕ, ХРВАТА, ДОЊИХ КРАЈА, ЗАПАДНИХ СТРАНА И ОСТАЛОГ

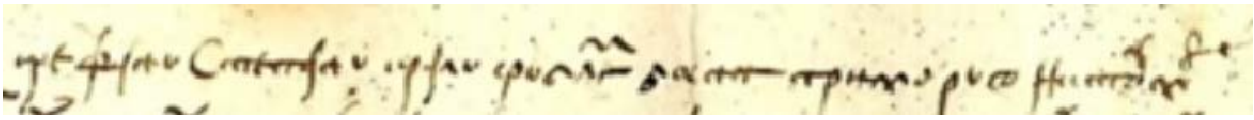
STEFAN TOMAS BY THE GRACE OF GOD THE KING OF SERBS, BOSNIA, THE COASTLAND, HUM LANDS, DALMATIA, THE CROATS, LOWER AREA, WESTERN SIDES AND OTHERS



Повеља Краљ Стефан Томашевић 1461-1463
Дубровнику 25. новембра 1461.

Charter of King Stefan Tomašević 1461-1463
Dubrovnik on November 25th, 1461



ШТЕФАН СТЕПАН, КРАЉ СРБА, БОСНЕ, ПРИМОРЈА И ОКОЛИНЕ

STEFAN STEPAN, THE KING OF SERBS, BOSNIA, THE COASTLAND AND SURROUNDINGS